

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA

DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA E CRITICA DELLE LETTERATURE ANTICHE E MODERNE

UNIVERSITÀ DI PISA, UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA,
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (OVI)

DOTTORATO DI RICERCA IN “FILOLOGIA E CRITICA”

DOTTORATO PEGASO – REGIONE TOSCANA

CICLO XXXIV

Curriculum “FILOLOGIA ROMANZA”

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA – IEMYRhD

**PROGRAMA DE DOCTORADO “TRADICIÓN LITERARIA, CULTURA ESCRITA Y
HUMANIDADES DIGITALES”**

*I volgarizzamenti toscani della Formula vitae honestae
di Martino di Braga: edizione critica e commento*

TESI PRESENTATA DA / TESIS PRESENTADA POR: Michele COLOMBO

TESI DIRETTA IN COTUTELA DA / TESIS DIRIGIDA POR:

Dott. Pär LARSON (Opera del Vocabolario Italiano – CNR)

Prof. Juan Miguel VALERO MORENO (Universidad de Salamanca – IEMYRhD)

Abstract

ITALIANO

I volgarizzamenti toscani della Formula vitae honestae di Martino di Braga: edizione critica e commento

Composta da Martino di Braga alla fine del sec. VI, la *Formula vitae honestae* è un breve trattato sulle quattro virtù cardinali (*prudentia, magnanimitas, continentia e iustitia*), che godette di ampia fortuna lungo tutto il Medioevo, soprattutto a partire dal sec. XII quando venne inclusa tra le opere morali di Seneca. Di un tale successo sono prova da un lato la ricca tradizione manoscritta (che conta circa settecento manoscritti latini), dall'altro le versioni volgari procedenti da più aree linguistiche d'Europa.

In Toscana, regione che più di altre conobbe con intensità e fervore il fenomeno dei volgarizzamenti, il trattato è stato tradotto undici volte tra la seconda metà del Duecento e il primo Quattrocento, per un totale di più di sessanta testimoni manoscritti. Si tratta di traduzioni perlopiù inedite o disponibili in pubblicazioni ormai datate, inaffidabili dal punto di vista testuale. Con questo lavoro abbiamo voluto colmare questa lacuna. Dopo aver sondato la tradizione manoscritta, abbiamo offerto l'edizione critica degli undici volgarizzamenti.

Nel primo capitolo viene presentato per sommi capi il testo latino, cercando di mettere in luce le ragioni di un tale successo e dell'attribuzione a Seneca. Successivamente si passano in rassegna le traduzioni della *Formula vitae honestae* redatte fuori Toscana.

Nel terzo e nei seguenti capitoli, dopo aver presentato le caratteristiche del nostro *corpus*, si forniscono le edizioni critiche di ciascuna versione, procedendo in ordine cronologico. Per ciascun testo si propone un inquadramento all'interno dell'ambiente di produzione e di circolazione, per poi procedere con la descrizione dei testimoni e con la presentazione dei risultati della collazione. La brevità del trattato ha talvolta costretto ad abbandonare la possibilità di allestire l'edizione critica per via stemmatica: in questi casi vengono di volta in volta presentati i criteri adottati nella *constitutio textus*.

Per ogni testo si fornisce l'analisi linguistica del manoscritto di base e, ove possibile, si tenta di individuare la forma dell'ipotesto latino, sulla base delle varianti registrate nelle edizioni critiche della *Formula* e dell'analisi autoptica di alcuni codici latini. Le note di commento ai testi, collocate in chiusura delle singole edizioni, hanno il duplice scopo di giustificare alcune scelte editoriali e di fornire un'interpretazione dei passi stilisticamente e linguisticamente più rilevanti.

ENGLISH

The Tuscan translations of the Formula vitae honestae of Martin of Braga: critical edition and commentary

The *Formula vitae honestae* is a short treatise about the four cardinal virtues (*prudentia*, *magnanimitas*, *continentia* and *iustitia*) composed by Martin of Braga at the end of the 6th century. This work met an incredible success during the whole Middle Ages, particularly from the 12th century, when it began to be copied as a moral work of Seneca. Evidence of such a success is the abundant manuscript tradition (we know about 700 Latin manuscripts) and the production of vernacular translations in different linguistic areas of Europe.

In Tuscany, where the translation activity was particularly strenuous in the Middle Ages, the treatise was translated eleven times between the second half of the 13th and the beginning of the 14th century, for a total amount of more than 60 manuscripts. Most of these vernacular versions are unpublished and the published ones are unreliable. The present study aims to provide the edition of the Tuscan translations of the *Formula vitae honestae*, after having examined the whole manuscript tradition.

The first chapter is devoted to the Latin text, in particularly to the reasons for such a success and for the attribution to Seneca. Then we offer an account of the translations of the *Formula vitae honestae* executed outside Tuscany.

The third and following chapters, after having shown the characteristics of our *corpus*, are devoted to the critical editions of the texts, following the chronological order. Each edition is introduced by an account of the cultural environment in which the treatise has been translated and circulated. Then we deal with the manuscript tradition, firstly providing a paleographical description of the codices, then presenting the results of the *collatio* of the manuscripts. Due to the conciseness of the *Formula vitae honestae*, sometimes it has not been possible to provide a critical edition through the stemmatic approach: for each of these cases, we explain the criteria followed for the *constitution textus*.

We present then a linguistic analysis of the manuscripts used as the linguistic base for the critical editions and, where it has been possible, we try to outline the form of the Latin hypotext, based on the critical apparatus of the recent editions and the examination of some Latin codices. The notes, placed at the end of the editions, have a double aim: on the one hand they provide the reason behind some editorial choices, on the other hand they presented an interpretation of the *loci* which are particularly interesting from a linguistic or stylistic point of view.

ESPAÑOL

Las traducciones toscanas medievales de la Formula vitae honestae de Martín de Braga: edición crítica y comentario

Compuesta por Martín de Braga al final del siglo VI, la *Formula vitae honestae* es un breve tratado sobre las cuatro virtudes cardinales (*prudentia*, *magnanimitas*, *continentia* y *iustitia*), que conoció un increíble éxito durante toda la Edad Media, especialmente a partir del siglo XII, cuando empezó a ser copiada y leída como obra moral de Séneca. Su tan gran fortuna queda probada por una rica tradición manuscrita (alrededor de 700 testimonios manuscritos) y por las traducciones realizadas en diferentes áreas lingüísticas de Europa.

En Toscana, que fue una región particularmente precoz y animada en la actividad de la traducción, el tratado ha sido puesto en *volgare* once veces entre la segunda mitad del siglo XIII y los primeros años del XV, en un total de más de 60 testimonios manuscritos. En su mayoría se trata de traducciones inéditas o disponibles en ediciones obsoletas, poco fiables desde el punto de vista textual. Este trabajo quiere llenar este vacío. Después de haber sondeado la tradición manuscrita, ofrecemos la edición crítica de las onces traducciones.

En el primero capítulo hemos presentado someramente el tratado latino, intentando de aclarar las razones de su gran éxito y de la atribución a Séneca. En segundo lugar hemos pasado revista a las traducciones de la *Formula vitae honestae* fuera de la Toscana.

En el capítulo tercero y siguientes, después de haber presentado las características de nuestro *corpus*, ofrecemos las ediciones críticas, procediendo en orden cronológico. Para cada versión proponemos un encuadre en el ambiente de producción y circulación, y después presentamos la descripción de los testimonios manuscritos y los resultados de la *collatio*. La brevedad de este tratado a veces no permite seguir el método estemático: en esos casos hemos expuestos en cada caso los criterios adoptados en la *constitutio textus*.

Para cada traducción de la *Formula vitae honestae* ofrecemos una descripción lingüística del manuscrito base y, cuando es posible, intentamos de trazar los rasgos del hipotexto latino, a través de la confrontación con las variantes registradas en el aparato crítico de las ediciones de la *Formula* y del examen de otros códices latinos. Las notas al texto, puestas al final de cada edición, tienen una doble finalidad: por un lado, la de legitimar unas elecciones editoriales, por el otro, la de ofrecer una interpretación de los pasajes particularmente relevantes desde un punto de vista lingüístico y estilístico.

Indice

Premessa	9
1. La <i>Formula vitae honestae</i> e la sua circolazione	11
1.1. L'attribuzione del trattato a «Martinus Scottus»	12
1.2. L'edizione critica	15
1.3. Da Martino di Braga a Seneca	18
2. Fortuna volgare della <i>Fvb</i>	30
1. Fuori Toscana	30
1.1. Italia settentrionale.....	30
1.2. Francia: lingua d'oïl.....	31
1.3. Francia: lingua d'oc	32
1.4. Penisola iberica	33
1.5. Germania	34
2. In Toscana	36
2. Nota preliminare	38
<i>Fvb-A</i>	41
1. Introduzione	41
1.1. Il <i>Tesoro</i> toscano e la <i>Fvb-A</i>	41
1.2. La <i>Fvb-A</i> e il <i>Tresor</i>	45
1.3. Fortuna e diffusione di <i>Fvb-A</i>	52
2. Tradizione testuale.....	60
2.1 Tradizione manoscritta	60
2.2 Tradizione a stampa	86
3. Classificazione dei testimoni	88
3.1. Eliminazione dei <i>descripti</i>	88
3.2. La famiglia α	92
3.3. La famiglia β	103
3.4. Circolazione stravagante degli ultimi capitoli	107
4. Cenni sulla lingua di F	112

1. Fonetica.....	112
2. Morfologia	114
5. L'antecedente latino	114
6. Edizione.....	118
Criteri di edizione	118
Apparato critico.....	118
LIBRO DI SENECA DELE QUATRO VERTUDI	120
Note al testo	138
Fvb-F.....	150
1. Introduzione	150
2. Tradizione manoscritta.....	155
3. Classificazione dei testimoni	164
3.1. La famiglia α	164
3.2. F e P: testimoni di due distinti rami.....	170
4. Lingua e stile della traduzione	171
I. Cenni sulla lingua di B	171
1. Grafia e fonetica.....	171
2. Morfologia	173
II. Note sul lessico e tecniche traduttive	174
1. Attestazioni notevoli	174
2. Dittologie	174
3. Glosse	175
5. L'antecedente latino	177
6. Edizione.....	181
Criteri di edizione	181
LIBER DE PRUDENTIA.....	182
Note al testo	202
Fvb-E.....	222
1. Introduzione	222
2. Tradizione manoscritta.....	224
3. Classificazione dei testimoni	227
4. La lingua	229

1. Fonetica.....	229
2. Morfologia	230
3. Sintassi.....	231
5. L'antecedente latino	232
6. Edizione.....	235
Criteri di edizione.....	235
LIBER SENACE DELE QUATTRO VIRTUDE.....	236
Note al testo.....	246
Fvb-B.....	258
1. Introduzione	258
2. Tradizione manoscritta.....	262
3. Classificazione dei testimoni	273
3.1. Eliminazione dei <i>descripti</i>	273
3.2 – L'archetipo ω	279
3.3 – La famiglia α	280
3.4 – Posizione di F ₁ e F ₃ nello stemma	284
4. Cenni sulla lingua di F ₃	287
1. Fonetica.....	287
2. Morfologia	288
5. L'antecedente latino	288
6. Edizione.....	291
Criteri di edizione.....	291
LE IIII VIRTÙ CARDINALI.....	292
Note di commento	305
Fvb-D	313
1. Tradizione manoscritta.....	313
2. Classificazione dei testimoni e circolazione del testo	326
3. La lingua e l'antecedente latino	333
I. NOTE LINGUISTICHE	333
II. L'ANTECEDENTE LATINO	333
4. Edizione.....	335
Criteri di edizione.....	335

QUI COMINCIA UNO LIBRO IL QUALE COMPUOSE SENACA.....	336
Note al testo	349
<i>Fvb-C</i>	356
1. Introduzione	356
2. Tradizione manoscritta.....	363
3. Classificazione dei testimoni e antecedente latino	374
4. Cenni sulla lingua di S	381
1. Fonetica.....	381
2. Morfologia	382
3. Lessico	383
5. Edizione.....	384
Criteri di edizione	384
DELE QUATRO VIRTÙ CARDINALI	385
Note al testo	403
<i>Fvb-I</i>	414
1. Introduzione	414
2. Tradizione manoscritta.....	420
3. Classificazione dei testimoni	424
4. La lingua e l'antecedente latino	425
I. NOTE LINGUISTICHE	425
II. L'ANTECEDENTE LATINO	425
5. Edizione.....	427
Criteri di edizione	427
Note al testo	437
<i>Fvb-L</i>	444
1. Introduzione	444
2. Tradizione manoscritta.....	454
3. Classificazione dei testimoni	463
4. La lingua e l'antecedente latino	467
I. NOTE LINGUISTICHE	467
II. L'ANTECEDENTE LATINO	467
5. Edizione.....	469

Criteri di edizione	469
Note al testo	486
<i>Fvb-H, Fvb-G e Fvb-M</i>	492
<i>Fvb-H</i>	496
1. Tradizione manoscritta	496
2. Edizione	498
Criteri di edizione	498
Note al testo	506
<i>Fvb-G</i>	512
1. Tradizione manoscritta	512
2. Edizione	513
Criteri di edizione	513
Note al testo	519
<i>Fvb-M</i>	526
1. Tradizione manoscritta	526
2. Edizione	528
Criteri di edizione	528
Note al testo	535
Appendice	539
Tavole	545
Bibliografia	551

Premessa

A Castelfranco Veneto, nella casa Pellizzari, si può osservare un ciclo di affreschi dedicato alle arti liberali e meccaniche realizzato nei primi anni del Cinquecento da Giorgione, il *Fregio delle arti liberali e meccaniche*. La raffigurazione di strumenti e oggetti legati alle arti è accompagnata da formule latine di carattere sentenzioso. Una di queste recita «SI | PRVDENS ESSE CVPIS | IN FUTURA | PROSPECTVM (*sic*) | INTENDE». Tale esortazione è tratta dalla *Formula vitae honestae*, un trattato dedicato alle quattro virtù cardinali, assai letto e copiato durante tutto il Medioevo e anche oltre.

L'immensa fortuna che conobbe questa breve opera, scritta da Martino vescovo di Braga nel sec. VI, se da un lato dipende dallo stile asciutto e diretto con cui vengono fornite indicazioni concrete per vivere secondo virtù, dall'altro si lega all'opinione – dominante sino a tutto il Quattrocento, nonostante la smentita di Petrarca – che si trattasse di un'opera di Seneca: così, volendo ricordare alcuni dei più prolifici autori di quei secoli, viene citata da Vincenzo di Beauvais, Tommaso d'Aquino, Albertano da Brescia e Dante.

I settecento manoscritti che sono sopravvissuti dimostrano quanto questo *best-seller* – grazie alla doppia attribuzione – sia circolato e penetrato nei più vari ambienti e contesti culturali. E tale successo non calò con l'avvento della stampa: decine sono le edizioni pubblicate nei secc. XV e XVI, a partire dall'incunabolo uscito a Venezia nel 1470, in cui prevale di gran lunga la paternità senecana (al 1545 è datata la prima copia a stampa in cui il testo è attribuito al suo vero autore).

Prova della fortuna di cui godette il trattato viene dalla Toscana medievale, territorio attivo nella traduzione dal latino sin dal Duecento. Qui infatti, in un arco temporale compreso tra la seconda metà del sec. XII e la prima del sec. XV, il trattato di Martino di Braga è stato volto in volgare a più riprese.

Con questo lavoro intendiamo fornire l'edizione critica delle versioni toscane del trattato, molte delle quali sono ad oggi ancora inedite o disponibili in edizioni ormai superate. Si tratta di un *corpus* di undici volgarizzamenti, alcuni dei quali trasmessi da un solo testimone, altri da più decine. Il testimoniale ammonta complessivamente a 71 unità (in cui è da comprendere una cinquecentina).

Dopo una presentazione del testo latino e una panoramica sulle traduzioni eseguite nel Medioevo nelle restanti aree linguistiche d'Europa, verranno passate in esame le singole versioni toscane, di cui verrà fornito, di volta in volta, uno studio della tradizione e l'edizione critica corredata di un commento che illustri i *loci* più interessanti dal punto di vista filologico e stilistico.

1. La *Formula vitae honestae* e la sua circolazione

La *Formula vitae honestae* (d'ora in avanti *Fvb*) è un breve trattato sulle quattro virtù cardinali, composto tra il 570 e il 579 da Martino di Braga, vescovo della capitale della *Gallaecia*, originario della Pannonia, che a partire dal 552 si impegnò nell'evangelizzazione del Regno degli Svevi, esteso tra l'odierna Galizia e la regione portoghese del Minho¹.

Il trattato si sviluppa in dieci capitoli. Dopo una lettera di dedica dell'opera al sovrano degli Svevi Mirone (cap. 1), vengono passate in rassegna le quattro virtù cardinali, fornendo consigli concreti su come metterle in pratica: la *prudentia* (cap. 2), la *magnanimitas* (cap. 3), la *continentia* (cap. 4) e la *iustitia* (cap. 5). Nei capp. 6-9 il lettore viene dissuaso dal comportarsi in maniera troppo conforme alle singole virtù, ed ammonito infine (cap. 10) a mantenere una misura nei suoi comportamenti.

Le quattro virtù attorno a cui ruota l'opera differiscono parzialmente dalla tradizionale classificazione delle virtù cardinali. Il quartetto tradizionale, già proposto da Cicerone nel *De inventione* e accolto nei secoli successivi, vede infatti accanto alla *prudentia* e alla *iustitia*, la *fortitudo* e la *temperantia*². Osservando la tradizione più antica della *Fvb*, si osserva come talvolta le rubriche introducono il trattato indicano le virtù della forza e della temperanza. Ciò accade, ad esempio, nel ms. Cambrai, Bibliothèque Municipale, 204 (siglato *M*), allestito tra il IX e X secolo: qui la *Fvb* è presentata come «Libellus Martini episcopi ad Mironem regem de quatuor virtutibus, id est prudentia, fortitudo [*corr.* fortitudine], temperantia et iustitia» (c. 20ra). Nel ms. Arras, Bibliothèque Municipale, 683 (*R*), i capitoli sulla magnanimità e sulla continenza sono introdotti rispettivamente da «De fortitudine» e «De temperantia quae et continentia dicitur» (cc. 86r, 96v). Non desterà dunque stupore se, anche in alcune versioni volgari, il traduttore abbia scelto di tradurre *magnanimitas* con *fortezza* e *continentia* con *temperanza*.

Come vedremo nelle pagine seguenti, la fortuna del trattato è legata al nome di Seneca. A partire dal sec. XII, infatti, il testo iniziò a essere copiato come opera morale del filosofo cordovano. Sarà soltanto Petrarca a metterne in discussione l'attribuzione, sebbene ancora a lungo l'opera verrà copiata (e stampata) insieme alla restante produzione senecana:

¹ Sulla vita di Martino, cfr. da ultimo SABBAH 2018, pp. 9-48 e i riferimenti bibliografici ivi citati.

² Sulle virtù cardinali nel Medioevo si veda BEJCZYK 2011.

Quam multa tribuuntur Aristotili quorum innocens ille est! Senece libellus, nolenti non dubitem, datus est cuius titulus est *De quattuor virtutibus*. Omne vulgus opusculum illud avidissime legit ac Senece libris interserit inque eo quod Seneca nunquam vidit Senecam predicant miranturque. [...] Nam is quidem liber Martini cuiusdam est epyscopi ad Mironem quendam regem, ab auctore suo inscriptus *Formula vite honeste*.
[Sen. II, 4, 14-15, 18]

1.1. L'attribuzione del trattato a «Martinus Scottus»

In un drappello di testimoni la *Fvb* viene attribuita a un «Martinus Scottus episcopus». A ciò non è stata finora prestata particolare attenzione, ma presentando per sommi capi il trattato e la sua tradizione manoscritta, ci sembra pertinente tentare di offrirne una spiegazione.

Nel più antico di questi, il Vat. Pal. Lat. 253 (*Z*), del sec. X ex., il trattato è introdotto da una rubrica che recita

De quatuor virtutibus Prudentia Fortitudine Temperantia atque Iustitia. A Martino Scottigena Episcopo ad Mironem regem eiusdem prouintie

In altri quattro manoscritti, tre dei quali risalenti al sec. XII³, si legge invece la seguente rubrica (si cita dal ms. conservato a Troyes, indicando le varianti tra parentesi⁴):

Libellus Martini episcopi Scotti (scoti *PL*) ad Milonem (Mironem *P*) regem (rem *L*).
Formula (de formula *P*) vite honeste

È probabile che tutti e quattro dipendano da un medesimo modello, dal momento che condividono diversi testi. Diamo una rapida occhiata al contenuto delle cc. 1v-98r di *B* (su un totale di 129 carte)⁵:

1. *Glossarium biblicum, inc.* «Prologus isd est prelocutio»;
2. *Expositiones quarumdam partium fortium, inc.* «Epistola Greco uocabulo»;
3. Martino di Braga, *Fvb*, senza prologo, *inc.* «Quatuor virtutum species»;

³ Berlin, Staatsbibl.-Preuß. Kulturb., Hamilton 89 (cfr. BOESE 1966, pp. 48-50); Paris, Bibl. interuniv. de la Sorbonne, 1213 (cfr. <http://initiale.irht.cnrs.fr/codex/10791>); Troyes, Bibl. Mun., Fonds ancien, 854 (cfr. BOUHOT-GENEST 1997, pp. 215-216). Al secolo successivo rimonta invece Lisboa, Bibl. nacion., Alcob. 248 (cfr. *Inventário* 1932, III, pp. 218-220).

⁴ Per praticità indichiamo i codici con l'iniziale della città in cui si trovano custoditi. Per i mss. *B* e *P* ci si è avvalsi della trascrizione riportata nei rispettivi cataloghi (cfr. nota *supra*), per *T* e *L* di riproduzioni digitali.

⁵ Ricaviamo le informazioni da BOESE 1966, pp. 48-50.

2. Nota preliminare

La brevità della *Fvb* impedisce per molte delle sue versioni volgari di dimostrare l'esistenza di un capostipite perduto da cui siano discesi i testimoni a noi noti. Nemmeno gli editori del testo latino hanno d'altronde fornito prove che dimostrino l'esistenza di un archetipo.

Come ha recentemente sottolineato Claudio Lagomarsini apprestandosi a provare l'esistenza di un archetipo per la tradizione dell'*Encide* volgarizzata da Ciampolo di Meo degli Ugurgeri,

la dimostrazione dell'archetipo – quasi sempre complessa – è un'operazione tanto più delicata per i volgarizzamenti. Essi, infatti, in quanto palinsesti (nell'accezione di Genette), presumono una tradizione manoscritta primaria, eventualmente già guasta e innovativa, a monte dell'originale. [LAGOMARSINI 2018, p. 37]¹

Ciò costringe l'editore a un'estrema cautela di fronte a presunte corrottele comuni a tutta la tradizione. Molto spesso, infatti, laddove sia stata esclusa la possibilità di poligenesi, l'origine della presunta deviazione dalla lezione considerata corretta risiede a monte, nell'esemplare latino su cui è stata eseguita la traduzione.

Accanto all'aggravante della scarsità del materiale collazionabile (tanto più è ampio un testo, tanto maggiore sarà la probabilità di trovarvi almeno un errore), aggiungiamo la distanza che separa i volgarizzamenti dalla composizione dell'ipotesto (che la distingue, ad esempio, dai tanto fortunati trattati di Albertano da Brescia, usciti dalla penna dell'autore tra il 1238 e il 1245 e volti in volgare per la prima volta meno di trent'anni dopo): sette secoli in cui il testo è stato letto, copiato ed è circolato in tutta l'Europa Occidentale; e la folta messe di codici a noi noti – si è già detto – non è stata sino ad ora punto indagata, se si eccettuano le poche decine di codici anteriori al sec. XII.

Varrà la pena, a questo proposito, portare un esempio concreto. Prendiamo il seguente passo da *Fvb*-F, risalente alla fine del Duecento e tradito da cinque testimoni (tre dei quali dipendenti da un medesimo antigrafo perduto)²:

[*Fvb*-F 6.1] Dunqua con queste istitutione, cioè con queste dotrine che ditte sono, queste quatro specie di vertude farano tei perfetto omo, se lle misure delle restitutione loro con

¹ L'autore fa riferimento a Gérard Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Éditions su soleil, 1982 [trad. it. *Palinsesti. La letteratura di secondo grado*, Torino, Einaudi, 1997].

² Cfr. *infra*, pp. 149-150.

eguale fine serverai, cioè che non vadi piú innansi che ssi convegna, secondo la natura et la qualità delle ditte vertude

[Lat. «His ergo institutionibus hae quattuor virtutum species perfectum te facient virum, si mensuram rectitudinis earum aequo vivendi fine servaveris»]

Nel luogo messo in evidenza la tradizione manoscritta volgare mostra, accanto alla lezione accolta a testo, le varianti *istitutione*, *istitutioni* e *studiose*. Tutte soluzioni inaccettabili in quell'enunciato e per le quali – pur considerata la possibile attrazione esercitata da *istitutione* della riga precedente – a prima vista non sembra molto probabile un'origine poligenetica. È tuttavia sufficiente uno sguardo a un paio di testimoni del testo latino, ovvero i mss. Laur. Plut. 89 sup. 61 [sec. XIII ex.] e Vat. Lat. 1769 [sec. XIV in.] per dirimere rapidamente la questione e prosciogliere da eventuali accuse chi si è cimentato nella copia del volgarizzamento: nei due manoscritti troviamo rispettivamente le lezioni «restitutionis» e «institutionis» (la seconda sarà un tentativo di emendare la corrottela *rectitudinis* → *restitutionis*, allo stesso modo in cui alcuni testimoni volgari leggono *istitutione/i*); e da un codice contenente la stessa lezione sembra pure aver attinto Alfonso de Cartagena nel terzo decennio del Quattrocento: «si medida de restitución d'ellas con ygal fin ovieres guardado» (Alfon. Cart., *Cuatro virt.* [1430-40], 6, 2-3).

Alla luce di queste considerazioni, non dovrà dunque sorprendere se per buona parte dei testi di cui andremo a fornire l'edizione non è stato possibile rilevare errori che ci permettessero di congetturare l'esistenza di un archetipo.

La natura di questi testi ha portato in alcuni casi a una più generale rinuncia di fronte alla possibilità di delineare precisi rapporti stemmatici. Si tratta di versioni la cui tradizione manoscritta si mostra omogenea, senza errori probanti, per le quali non si è potuto ricostruire uno stemma che desse conto dello sviluppo della tradizione. Di fronte a tali casi si è cercato, ove possibile, di identificare almeno gruppi di testimoni – non famiglie, precisiamo – sulla base di elementi extra-testuali (come la compresenza di stessi testi all'interno di più codici) e di comuni tendenze (ad esempio la condivisione delle stesse omissioni da parte di più testimoni) che colte nel loro complesso difficilmente possono spiegarsi come esito di processi tra loro del tutto indipendenti.

Per altre tradizioni testuali è stato invece possibile individuare errori che ci hanno permesso di tracciare precisi rapporti di filiazione. Molto spesso la comune origine di due o più testimoni è stata tuttavia dimostrabile soltanto per una parte della tradizione. In questi casi ci è sembrato comunque doveroso offrire uno stemma che mostrasse il diramarsi della tradizione: da un lato per valorizzare le famiglie isolate, dall'altro per fornire un tracciato utile a chi si cimenti nello studio dei testi che accompagnano nei

manoscritti le versioni volgari della *Fvb*. Tuttavia, la sua applicazione meccanica non sempre è risultata possibile, e di fronte a lezioni adiafore si è spesso rivelato dirimente l'avallo dell'ipotesto latino.

Fvh-A

1. Introduzione

1.1. Il *Tesoro* toscano e la *Fvh-A*

A lungo si è creduto che il più antico volgarizzamento della *Fvh*, da noi siglato *Fvh-A*, dipendesse dalla versione toscana del *Tesoro* di Brunetto Latini. È merito di Paolo Divizia (2007a) aver indagato la genesi e la fortuna di questo malinteso, i cui tratti salienti vogliamo qui ripercorrere¹.

Un'altra versione toscana, *Fvh-I*, venne per la prima volta data alle stampe per le cure di Giuseppe Olivieri nel 1825, insieme con i volgarizzamenti delle opere di Seneca e Cicerone traditi negli stessi testimoni, e attribuiti dall'editore all'abate vallombrosano Giovanni dalle Celle². Due anni più tardi, sul «Giornale ligustico di Scienze, Lettere ed Arti», lo stesso Olivieri propone una «comparazione di alcuni luoghi del trattato sulle virtù morali» (così nel titolo), mettendo a confronto la traduzione ritenuta di Giovanni dalle Celle, già pubblicata, con

un Trattato delle quattro virtù morali attribuito, già tempo, a Seneca, trattato che pur si legge tradotto, benchè sparsamente nel volgarizzamento del Tesoro di Brunetto Latini fatto da Bono Giamboni. (OLIVIERI 1827, p. 639)³

Si tratta dunque di quei luoghi del *Tesoro*, poi volto in toscano (e qui citato secondo l'ed. *Tesoro* 1533), in cui Brunetto Latini aveva incorporato brani del trattato pseudo-senecano. Olivieri, prima di offrire in edizione sinottica i capp. 2 e 3 (rispettivamente sulla Prudenza e sulla Magnanimità), osserva che «la poca attinenza col testo [latino]» nei brani tratti dal *Tesoro* «deriva forse dall'aver esso tradotto dal francese di Brunetto»⁴.

¹ Dell'intervento di Paolo Divizia (ripreso in parte in DIVIZIA 2012) sono fortemente debitrice le pagine che seguono, al quale dunque rimandiamo fin da ora.

² OLIVIERI 1825 (il testo della *Fvh-I* si legge a pp. 53-69); su questo volgarizzamento, da noi siglato *Fvh-I*, e l'indebita attribuzione a Giovanni dalle Celle, cfr. *infra*, pp. 414-415.

³ La paternità giamboniana del *Tesoro*, fondata esclusivamente sull'indicazione fornita da due manoscritti tardi, tra loro imparentati, London, British Library, Additional 26105 e Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. II 53, e vulgata a partire dai primi incunaboli, viene oggi respinta (cfr. SEGRE-MARTI 1959, pp. 311-312 e DOTTO 2013, p. 163n).

⁴ OLIVIERI 1827, p. 640.

Pochi anni dopo la proposta di Olivieri, nel 1830, Bartolommeo Gamba ripropone l'edizione, questa volta per esteso, dei due testi di cui il aveva offerto lo *specimen* Olivieri, accanto alla *Fvb*-L (secondo la lezione del ms. Venezia, Bibl. Marc., 5232 [It. I. 34]), da Gamba stesso pubblicata l'anno precedente⁵. Nel presentare il testo ricavato dal *Tesoro*, il «più stringato e più antico», Gamba dichiara di non aver attinto al *Tesoro* 1533 – giudicato sulla stregua di Leonardo Salviati «ammodernato e smozzicato da chi che sia» – o ad altre stampe, ma a «una fedele copia tratta dal Codice del Tesoro scritto nel secolo XIV ed esistente nella Libreria Laurenziana di Firenze», confrontata con altro codice trecentesco conservato nella Biblioteca Marciana di Venezia, sebbene «men autorevole del Fiorentino, dando frequentemente voci lombarde, ed anche alcuna pretta bergamasca, siccome quello ch'è stato opera di certo Raimondo di Bergamo»⁶. Gamba ha dunque agito (come già, parzialmente, Olivieri nel 1827) estraendo e giustapponendo quelle sezioni del *Tesoro* derivanti dalla *Fvb*: accanto al testo di *Fvb*-I e *Fvb*-L non viene perciò offerto un terzo volgarizzamento della *Fvb*, bensì una posticcia ricomposizione di brani del *Tesoro*⁷.

Cinque anni più tardi, nel 1835, Gamba torna nuovamente sulla *Fvb* dando alle stampe la versione che si legge in *L'Ethica* 1568, da lui identificata come «un quarto volgarizzamento» (dopo *Fvb*-L, *Fvb*-I e la forma ricostruita dal *Tesoro*), «che potrebbe contendere agli altri il primato sì per anzianità di data, che per fedele aderenza al testo latino»⁸. Si tratta del volgarizzamento che qui ci interessa, e questa stampa, curata da Jacopo Corbinelli, verrà da noi presa in considerazione per la ricostruzione del testo.

Intorno ai due lavori di Gamba (1830 e 1835) e a *L'Ethica* 1568, si sono sviluppate varie proposte volte a illustrare il rapporto tra la *Fvb* volgare e il *Tesoro*. In primo luogo è da segnalare la confusione creatasi tra le due edizioni di Gamba. Francesco Tassi (1836), inserendo tra le opere di Bono Giamboni il volgarizzamento della *Fvb*, pur considerandolo separatamente dal *Tesoro*, rinvia a GAMBA 1830. La stessa distinzione tra i due testi si ritrova nel *Manuale della letteratura del primo secolo della lingua italiana* di Vincenzio Nannucci (1839, vol. III, pp. 413-420), in cui viene riproposto il testo di GAMBA 1830 senza accennare al fatto che si tratta della ricomposizione di estratti del

⁵ GAMBA 1829.

⁶ GAMBA 1830, p. 11. La traduzione lombardo-orientale di Raimondo di Bergamo, conservata nel ms. Marciano 4910 (It. II. 54), esemplato tra i secc. XIV e XV, è però indipendente dal *Tesoro* toscano (cfr. BELTRAMI 1993, pp. 182-190).

⁷ Aspetto giustamente sottolineato in DIVIZIA 2007a, p. 29-30, dove si rileva inoltre come a Gamba siano sfuggiti quattro capitoli del *Tesoro* derivanti dalla *Fvb*.

⁸ GAMBA 1835, p. 12.

Tesoro (come dichiara l'editore nella sua introduzione) e spacciandolo come volgarizzamento *tout court* della *Fvb*. Nella discussione si inserisce anche Adolfo Bartoli (1880), che nega l'esistenza di un volgarizzamento della *Fvb* eseguito da Bono Giamboni e considera anzi «singolarissimo» il processo logico che porta ad attribuire a Bono la traduzione della *Fvb* per aver tradotto le sezioni di questa che compaiono nel *Tresor*: «rispetto a Martino di Braga, non avrebbe fatto che la traduzione di una traduzione»⁹.

Ulteriori incomprensioni ha suscitato l'edizione a stampa di *Fvb-A* inclusa in *L'Ethica* 1568. Luigi Carrer (*Tesoro* 1839, II, pp. 235-249), ignaro, parrebbe, dei lavori di Gamba, considera la versione che si legge in *L'Ethica* 1568 un estratto del *Tesoro*, tanto da tenerne conto nell'emendare l'edizione del *Tesoro* uscita a Venezia 1533.

Il filologo francese Polycarpe Chabaille, editore del *Tresor* (1863), nella sua introduzione assegna a Brunetto Latini diversi «opuscules en prose et en vers» che in un secondo momento sarebbero confluiti nello *Hauptwerk*, tra questi la *Fvb-A* e altri tra «les plus importantes» testi accolti in *L'Ethica* 1568¹⁰. Bisogna precisare che qui il nome del notaio fiorentino, oltre che nel prologo della *Pro Ligario* volg.¹¹ (le orazioni ciceroniane sono gli unici testi di reale paternità brunettiana), compare nel frontespizio e nel titolo in testa al volgarizzamento dell'*Etica*¹². Chabaille estende indebitamente la paternità di Brunetto agli altri opuscoli, qui adespoti e anepigrafi. E già Celso Cittadini, nel suo *Trattato della vera origine e del processo e nome della nostra lingua* (1601), discorrendo circa la prossimità dell'italiano delle origini al latino, più di due secoli prima, aveva attribuito questa versione del nostro trattato a Brunetto Latini¹³.

⁹ BARTOLI 1880, t. III, pp. 116-117, dove pure si mette in discussione la paternità giamboniana della versione toscana del *Tresor*.

¹⁰ *Tresor* 1863, pp. VI-VIII. Il passo si può leggere per esteso anche in DIVIZIA 2007a, p. 34.

¹¹ *L'Ethica* 1568, p. 87: «Al suo caro & verace amico L., Burnetto Latino salute & honore»; sulle proposte avanzate circa l'identità del *caro e verace amico* si veda LORENZI 2018, pp. 150-152.

¹² Frontespizio: «L'ETHICA D'ARISTOTILE RIDOTTA IN COMPENDIO DA SER Brunetto Latini. Et altre Taduttioni, & scritti di quei tempi. Con alcuni dotti auuertimenti intorno alla lingua»; in apertura dell'*Etica*: «L'Ethica d'Aristotile tradotta da ser Brunetto Latini» (p. 1). Anche nel privilegio di stampa compare il nome di Brunetto, ma anche qui riferito alla sola *Etica*: «premisimus in lucem emitti Ethicam Aristotelis à Brunetto Latini Italica lingua donatam, vnà cum alijs opusculis quae hoc volumine continentur» (p. 186).

¹³ CITTADINI 1601, pp. 53-54: «e per dire il uero, quanto è egli diuerso dal latino questo primo periodo del uolgarizzamento fatto da Ser Brunetto Latini maestro di Dante nell'opera delle quattro uirtù di Seneca?» e, dopo aver posto i passi volgare e latino a confronto, conclude «Certo da alcune terminatione e altre passioni, e dagli articoli in fuori poca a niuna diuersità ui si scorge». Il passo

L'ipotesi di una convergenza nel *Tesoro* di opere in precedenza composte dallo stesso Brunetto è avanzata anche da Luigi Gaiter nella sua edizione del *Tesoro*, che recupera le osservazioni di Chabaille relative a *L'Ethica* 1568, pur senza far menzione esplicita della *Fvb-A*¹⁴ che anzi include in un catalogo delle opere di Bono Giamboni (derivato dal *Manuale* di Nannucci)¹⁵. E ancora questa distinzione – da un lato il *Tesoro*, dall'altro il volgarizzamento della *Fvb*, indipendente dal primo ma anch'esso da attribuirsi a Bono Giamboni – viene ripresa da Giulio Bertoni (1910), che tuttavia ritiene che la *Fvb* volg. sia stata successivamente inserita nel *Tesoro*¹⁶: un processo non diverso da quello ipotizzato da Chabaille, il quale attribuiva a Brunetto il volgarizzamento della *Fvb* che avrebbe in un successivamente riversato nel *Tesoro*.

In tempi più recenti, Cesare Segre ha visto nella *Fvb-A* stampata in *L'Ethica* 1568 una ricomposizione – avvenuta in epoca alta – di brani del *Tesoro* (di cui rifiuta la paternità giamboniana), così come sarebbe avvenuto per la versione toscana dell'*Etica*:

i volgarizzamenti dell'*Etica* di Aristotele e della *Formula honestae vitae* di Martino di Braga sono semplici estratti del *Tesoro* toscano, in cui le due opere sono inserite, e la loro traduzione fu attribuita a Bono insieme a quella complessiva del *Tesoro*: illegittimamente, dunque. (SEGRE-MARTI 1959, p. 228)¹⁷

Ancora Lucia Bertolini (2004) pur riconoscendo l'indipendenza della *Fvb-A*, si mostra ambigua quando asserisce che il *Tesoro*

nel momento stesso in cui ingloba il trattatello pseudosenecano, ne decreta lo smontaggio, riorganizzando la materia della *Formula* in funzione di propri criteri ragionativi ed espositivi quali il sistematico spostamento di ciascun capitoletto *De moderanda...* subito dopo la trattazione della virtù corrispondente. (BERTOLINI 2004, p. 357)

La questione è in realtà meno complessa: il volgarizzamento *Fvb-A* è a tutti gli effetti una versione del trattato pseudo-senecano e la sua tradizione non si intreccia con alcuna delle

riportato è troppo limitato per poter stabilire se Cittadini abbia attinto alla stampa del 1568 o ad altra fonte.

¹⁴ *Tesoro* 1878, vol. I, pp. XXIV e 1883, vol. III, pp. 522-523.

¹⁵ *Tesoro* 1878, vol. I, pp. XXXVII-XXXVIII.

¹⁶ BERTONI 1910, pp. 229.

¹⁷ La stessa posizione sarà ripresa nella voce del *DBI* dedicata a Bono Giamboni (vol. 54, 2000) curata da Simona Foà. Anche Alfonso d'Agostino (D'AGOSTINO 1995, p. 581) abbraccia in un primo momento la proposta di Segre, menzionando il ms. Firenze, BNC, II.IV.111 come uno dei testimoni di *Fvb-A*, accanto – e qui erroneamente – al ms. II.IV.49 della stessa biblioteca (latore in verità di *Fvb-F*, cfr. *infra*, pp. 157-158).

tre redazioni toscane del *Tesoro*. La vicinanza tra la lezione di quest'ultimo e di *Fvb-A* dipende dal fatto che Brunetto Latini non attinse alla *Fvb* latina, bensì proprio a questo volgarizzamento, come ancora una volta ha rilevato Paolo Divizia (2012) e come vedremo nel dettaglio nel prossimo capitolo.

1.2. La *Fvb-A* e il *Tresor*

Il *Tresor* di Brunetto Latini è costituito da tre libri: il I tratta della filosofia teorica, il II della scienza morale e il III della politica¹⁸. Il secondo, che qui interessa, riprende nella struttura l'*Etica Nicomachea* di Aristotele o, meglio, della *Summa Alexandrinorum*, la traduzione latina – realizzata da Ermanno Tedesco intorno agli anni 1243/1244 – della versione araba (sec. X) di un compendio dell'*Etica*, dipendente – attraverso un intermediario siriano oggi perduto – dall'originale alessandrino forse da attribuire a Nicola Damasceno (sec. I a.C.), del quale pure non è rimasta traccia¹⁹.

Oltre alla prima redazione, tradata in tredici manoscritti, si conosce una seconda, più estesa, interpolata con altri testi, tra cui traduzione dell'*Etica* di Roberto Grossatesta²⁰. La versione toscana (che d'ora in avanti chiameremo *Etica volg.*) attribuita a Taddeo Alderotti e quella francese incastonata nel II libro (capp. 2-49) del *Tresor* non rappresentano tuttavia una traduzione letterale della *Summa Alex.* ma «una rielaborazione, caratterizzata da un costante ed intelligente recupero dell'originale aristotelico»²¹. Dell'uso che nel *Tresor* viene fatto dell'*Etica* dà notizia lo stesso Brunetto (*Tresor* 2.1.4 e 2.50.1), aggiungendo di voler integrare l'insegnamento di Aristotele con

¹⁸ BELTRAMI 1993, pp. 128-133 e BELTRAMI 2007, pp. XV-XXIII.

¹⁹ Della versione araba sono rimasti solo alcuni frammenti; per un inquadramento generale cfr. SACCENTI 2010 e la ricca bibliografia ivi citata.

²⁰ D'ALVERNY 1982, che chiama *Pataвина* questa seconda redazione, sulla base del presunto confezionamento a Padova dell'unico testimone, il ms. Admont, Bibl. des Benediktinerstifts, 608 durante il soggiorno di Engelbert di Admont (a cui attribuisce la revisione del testo); l'ipotesi è stata tuttavia respinta, sia per quanto concerne il ruolo attivo svolto da Engelbert (a cui spetterebbe soltanto la copia di una parte dell'opera), sia per la localizzazione del codice, da ricondurre all'area compresa tra Admont e Salisburgo, cfr. UBL 1999, pp. 512-514 e ZAVATTERO 2012, pp. 335-336, che in virtù di ciò propone l'appellativo di *redactio Admontensis*. Il testo della prima redazione si legge in MARCHESI 1904a, pp. XLI-LXXXVI, che trascrive dal ms. Laur. Plut. 79 inf. 41, della seconda in FOWLER 1982.

²¹ GENTILI 2006, p. 253; come sottolineato in DOTTO 2013, p. 161n, l'assenza di un'edizione critica della *Summa Alexandrinorum* non permette di valutare a fondo le strategie traduttive.

quanto «l'en trueve par mainz autres saiges» (2.50.1). Come rilevato da Pietro Beltrami, si tratta principalmente di cinque fonti, il *Moralium dogma philosophorum* attribuito a Guglielmo di Conches, la *Doctrina de arte loquendi et tacendi* di Albertano da Brescia, la *Summa de virtutibus* di Guglielmo Peraldo, i *Sententiarum libri tres* di Isidoro e la *Fvb*, attribuita a Seneca²².

La prossimità tra l'*Etica* volg. e la versione che Brunetto inserisce nel suo trattato a fatica si spiega considerando le due operazioni del tutto autonome l'una dall'altra. Assai più economico è ipotizzare un rapporto di dipendenza, di cui tuttavia non è chiara la direzione²³, sebbene le prove addotte da Sonia Gentili sembrano poter escludere che l'*Etica* volg. sia discesa dal *Tresor*²⁴.

Torniamo al nostro testo. Alcuni anni dopo aver fatto luce sulle vicende che dal sec. XIX lo hanno coinvolto e che abbiamo poc'anzi ripercorso, Paolo Divizia ha richiamato l'attenzione sul *Tresor* francese, osservando come emerga

un quadro di concordanze e opposizioni che si spiegano soltanto all'interno di un processo di evoluzione/corruzione che parte dall'opuscolo latino [...] passa attraverso il volgarizzamento A [= *Fvb*-A], e giunge all'enciclopedia di Brunetto [= *Tresor*]. (DIVIZIA 2012, p. 366)

Divizia, pur mostrando in che modo quasi tutto il testo della *Fvb* sia collocato nel II libro del *Tresor* (d'ora in avanti *Tr.*), non adduce esempi che confermino questa ipotesi, ma perentorio afferma, facendo riferimento all'edizione del *Tr.* coordinata da Pietro Beltrami (2007), che «un'analisi dei pochi passi del *Tresor* corretti *ex fonte* dagli editori mostra infatti che, alla luce del volgarizzamento A [*scil.* della *Fvb*], di norma essi non richiedono alcun intervento emendatorio»²⁵. Grazie alla nostra edizione critica, un confronto tra il dettato del *Tr.* e della *Fvb*-A consente di confermare la proposta avanzata da Divizia.

In primo luogo sarà utile riprendere, semplificandolo, lo schema fornito da Divizia che permette di cogliere quanto del nostro trattato è entrato nel *Tr.*²⁶:

<i>TRESOR</i>		<i>FVH</i>
---------------	--	------------

²² BELTRAMI 2007, p. XVII.

²³ DOTTO 2013, pp. 161-162, che rimanda a MARCHESI 1903, pp. 3-5, 29 e GENTILI 2005, pp. 41-49.

²⁴ GENTILI 2014, pp. 16-21.

²⁵ DIVIZIA 2012, p. 367.

²⁶ DIVIZIA 2012, p. 365. Quando ci riferiamo alla *Fvb*, facciamo riferimento al testo latino, nell'edizione di Ranero Riestra, come si è fatto finora (mentre Divizia rimanda all'ed. Barlow).

2.58	<i>Encore de prudence</i>	2
2.70.2	<i>Ci parole de prudence</i>	6, 4-13
2.80	<i>Ci dit Seneques de continence</i>	4 e 8
2.82.1		3
2.90.1	<i>Ci parole de force</i>	7
2.91.4-7	<i>Ci parole de la quarte vertu, c'est justise</i>	5
2.112	<i>De justice</i>	9

Il testo viene qui citato come opera di Seneca, dunque nella forma senza la dedica a re Mirone (cap. 1). Oltre che di questa, nel *Tr.* non v'è traccia delle «parti strutturali» (come sono state definite da Divizia²⁷), ovvero il cap. 1a, con cui viene introdotto l'argomento, le prime righe del cap. 6 (1-3), con cui prende avvio l'ultima parte del trattato relativa alla *mensura*, e la conclusione (cap. 10): il loro ruolo di raccordo tra le varie parti all'interno della *Fvb*, viene meno nel *Tr.*, dove le diverse sezioni sono inserite secondo un diverso ordine. A tal proposito, si noterà la posizione della Continenza che precede, rispetto alla posizione assunta nel *Fvb*, la magnanimità.

Dopo aver esposto come quasi tutto il trattatello sia stato inglobato nel *Tr.*, passeremo ora al vaglio alcuni tra i *loci* che maggiormente provano come Brunetto Latini abbia fatto propria non la *Fvb* latina ma il volgarizzamento che qui ci interessa.

1. Certe scelte lessicali del *Tr.* appaiono più prossime alla lezione di *Fvb-A* che all'originale latino in tal misura che difficilmente possono interpretarsi come accidenti poligenetici²⁸:

[*Tr.* 2.70.2] Donques, doit hom aler par le mi, si que il ne soit trop gros ne trop soutil.

[*Fvb-A* 6.5] Adunque dee l'uomo tenere il mezzo, et non essere troppo grosso né troppo sottile.

[*Fvb* 6, 12-13] Quicumque in illa mediocri lance persistit, nec obtusum in se habet aliquid nec uersutum.

[*Tr.* 2.80.2] Quant tu es en compaignie des genz, garde que tu ne mesdies de çaus qui de ta volenté ne sont.

[*Fvb-A* 4.6] Quando tu sè a convito o con altra compagnia di genti, non dicere male di coloro che non sono di tua voluntade.

²⁷ DIVIZIA 2012, p. 359.

²⁸ Nel citare il *Tr.* omettiamo le parentesi quadre utilizzate dagli editori per segnalare le integrazioni al manoscritto base V² (Verona, Bibl. Capit., DVIII) sulla base degli altri mss., cfr. *Tresor*, pp. XXXI.

[Fvb 4, 7-8] Obserua ne in conuiuio uel in qualibet uitae communitate quos non imitaberis damnare uidearis.

[Tr. 2.80.6] La plus grevable chose qui soit en continence est garder toi de toutes paroles que losengiers dient.

[Fvb-A 4.27] La più grave cosa dela continenza sì è guardarti dale dolci parole deli losingatori

[Fvb 4, 38-39] Difficillimum continentiae opus est adsentationes adulantium repellere

[Tr. 2.80.7] A celui qui tençone done leuc tost et te part de lui.

[Fvb-A 4.37] a colui che contende dalli tosto luogo

[Fvb 4, 51] contententi facile cede

[Tr. 2.82.1] tu vivras a grant esperance, franc et seur et lié.

[Fvb-A 3.1] tu viverai con grande speranza, libero, secur et allegro.

[Fvb 3, 2] cum magna fiducia uiues liber, intrepidus, alacer.

[Tr. 2.91.6] Nule descorde qui soit devant toi n'entrepren par doubles paroles

[Fvb-A 5.8] et neuna discordia, la quale sia dinanzi da te, non imbrigare con doppie parole

[Fvb 5, 13] Ex nulla uocis ambiguitate controuersiam nectas

2. In altri casi è la struttura sintattica ad avvicinare considerevolmente le due versioni volgari:

[Tr. 2.58.5] Ta promesse soit par grant consideracion, et soit le don plus grant que la promesse.

[Fvb-A 2.16] La tua promessione sia con grande consideratione et sia maggiore lo dono che la promessione.

[Fvb 2, 36-37] Cum consideratione promitte, plenius quam promiseris praesta.

[Tr. 2.80.7] Se tu es continens, constraint toz mauvais movemenz de ton cors et de ta arme, et ne te chaut que les autres ne [l]e voient, car assez est que tu le voies.

[Fvb-A 4.38] Se tu sè continente, costringi li movimenti rei dell'anima et del corpo tuo, et non vi fare forza perché l'uomo non li veggia, perciò che basta sì tu li vedi pur tue.

[Fvb 4, 52-53] Si continens es, et animi tui et corporis motus obserua, ne indecori sint, nec ideo illos contemnas, quia latent.

[Tr. 2.90.1] Se magnanimité ist de sa mesure, ele fait home menaceor et enflé et troblés, sens repos, et corrant a dire granz paroles sens nulle honesté: et par petites choses lieve et engrosse ses sorcils

[Fvb-A 7.1] La magnanimitade, s'ella esce del suo modo, sì fa l'uomo minacciatore, enfiato, turbato, senza riposo et sbrigato a dicere grandissime parole senza onestade, et per picciola cosa lieva le cillia et fa grotte

[Fvb 7, 1-4] Magnanimitas autem si se extra modum suum extollat, faciet uirum minacem, inflatum, turbidum, inquietum, et in quascumque excellentias dictorum atque factorum neglecta honestate festinum, qui momentis omnibus supercilia subrigens ut bestiarum...

[Tr. 2.112.1] ta face ne doit estre trop mole ne trop cruels; ton ris ne soit trop aspres, si que il n'ait en soi semblant de humilité

[Fvb-A 9.2] La tua faccia non sia troppo umile, né troppo crudele, lo tuo riso non sia aspro, né si crudele ch'elli non tegna in sé alcuna cosa d'umilitade.

[Fvb 9, 4-5] sed licentiam peccandi aut adludentibus tibi blande aut inludentibus proterue permittes; neque rursum [ma forse risum] nimiae rigiditatis asperitate nihil ueniae aut benignitati reseruans humanae societati dirus appareas.

3. Più interessanti sono tuttavia alcuni luoghi del *Tresor* che difficilmente trovano una spiegazione se messi in rapporto col testo latino, mentre risultano chiari se posti a confronto con il volgarizzamento toscano.

Anzitutto *Fvb* 2, 22 «Nam qui prudens est non dicit» è tradotto in *Fvb-A* «perciò che neuno produomo dice», ove *produomo* sarà da interpretare come una traduzione inerziale di *prudens*, in cui la forma grafica ha prevalso sul significato, a maggior ragione considerando che il lat. *prudens* è nel testo tradotto sempre con *savio*; la stessa traduzione *proudome* si legge nel corrispondente passo in *Tr.* 2.58.4 «car nul proudome ne dit».

Il passo *Fvb* 2, 52-53 «Nec altiori te rei imponas in qua stanti tibi tremendum, descendenti cadendum sit» ('E non ti porre in un luogo troppo alto dal quale, trovandoti tremante, tu debba cadere durante la fase di discesa'), è reso liberamente in *Fvb-A* 2.25 «Non ti porre in sì alto luogo del quale ti convegna tosto descendere», e allo stesso modo in *Tr.* 2.58.8 «Ne monter en si haut leuc dont il te covieingne descendre».

Il passo di *Tr.* 2.80.1 «car celui qui est content de soi il est souffissans ou il est nés avec les richces» è segnalato dall'editore come caso di «doppia traduzione» di *Fvb* 4, 4-5 «Nam qui sibi ipse satis est cum diuitiis natus est»²⁹; ma confrontandolo con *Fvb-A* 4.3

²⁹ *Tresor*, p. 515.

«perciò che chi è contento di sé, od elli è sufficiente, od elli è nato cole ricchezze» si osserverà come il dettato francese ricalchi quello toscano. Un caso simile è *Tr.* 2.80.4, «Entre ton affaire dois tu meller un poi de jeuc, si atemprement que il n'en ait abaissement de digneté ne defaute de reverance, car reprehendable chose est non rire» ('Nelle tue faccende devi mescolare un po' di gioco, in maniera temperata che non abbassi la dignità o perda in riverenza, perché riprensibile cosa è non ridere'), per il quale in nota si sottolinea che «il *non rire* dei mss è errata traduzione della fonte latina, che [...] esprime un concetto opposto»³⁰; e infatti il testo latino legge «Nam reprehensibilis risus est, si immodicus, si pueriliter effusus, si muliebriter fractus» (*Fvb* 4, 26-27); ma più facilmente l'errore del testo francese si spiega partendo da *Fvb-A* 4.19 «perciò che cosa da riprendere si è non poco ridere», con l'omissione dell'avverbio *poco*.

In *Fvb-A* 4.13 il lat. «ne paupertas tibi immunda sit nec parsimonia sordida nec simplicitas neglecta nec lenitas languida» (*Fvb* 4, 17-18) è tradotto «che tu non sie povero di povertade sozza et non abbie semplicitade abbandonata, et non abbie inferma lenità né sozza scarsezza». Il corrispondente passo in *Tr.* 2.80.3, oltre a seguire complessivamente il dettato del testo volgare, traduce il lat. *nec lenitas languida* con «ne legiereté non ferme», che si spiega facilmente interpretando l'it. *inferma* non come 'malata, priva di forze' (puntuale traduzione del lat. *languida*) ma come forma negativa di *fermo*, dunque 'instabile'.

A *Tr.* 2.80.6 «Les aspres paroles ne douter, mes aies paors des bones» corrisponde il lat. «Non acerba, sed blanda uerba timebis» (*Fvb* 4, 45-46), dove *bones* è congettura proposta da Carmody nella sua edizione del *Tresor* (1948) di fronte alla lezione *homes* testimoniata da tutta la tradizione manoscritta; come rileva Pietro Beltrami, è «più vicino alla lezione corretta *Tes(F₁)* *ma delle umili abbi paura*»³¹, e proprio in questa forma si legge in *Fvb-A* 4.32 «Le parole acerbe non temere, ma dell'umili abbie paura», sebbene parte della tradizione (**δ** e **B**) rechi la lezione *uomini* (ma le varianti *umili* – *uomini* posso prodursi agevolmente per via poligenetica).

Infine, sebbene non venga in soccorso nel dimostrare la dipendenza del *Tresor* da *Fvb-A*, segnaliamo da *Tr.* 2.91.7 «Se il te covient la <...> raembre par mençonge, tu ne dois mentir, mes escuser», dove l'editore esclude la lezione *verité* testimoniata dai manoscritti

³⁰ *Ibidem*.

³¹ BELTRAMI 1988, p. 971.

e si astiene da una congettura³², poiché il testo latino *fidelitatem*, «impone una lezione che significhi qualcosa come ‘lealtà’ o simili»³³. Ma chi ha realizzato *Fvb-A* ha reso *fidelitatem* con *verità*, come compattamente attestano i manoscritti «Se ti conviene ricomperare la verità per la bugia, non mentire ma maggiormente scusa» (5, 12). Sebbene *verità/verité* non sia una traduzione letterale di *fidelitatem*, il significato complessivo della frase appare tuttavia chiaro e coerente col contesto; inoltre non è da escludere che già l’ipotesi latino possa aver recato la lezione *veritatem*: che si tratti di un errore di traduzione o di una corruzione nel testo latino, tale lezione potrà forse dipendere dall’attrazione esercitata da «tamen non transies ueritatem» (*Fvb* 5, 17-18, e in *Fvb-A* 5.11 «ma per difendere la veritade») poche righe prima.

4. Accanto a quanto mostrato, il testo incorporato nel *Tresor* e il nostro volgarizzamento condividono una ventina di omissioni (della lunghezza che varia dal sintagma a un intero periodo), che potrebbero dipendere da un medesimo antografo latino già fortemente corrotto: un’ipotesi, sebbene nella teoria possibile, assai poco economica.

Il confronto puntuale tra la *Fvb-A* e le sezioni del libro II del *Tresor* che accolgono brani del trattato pseudosenecano confermano l’ipotesi avanzata da Divizia, secondo cui Brunetto Latini non si sarebbe servito della *Fvb* latina ma di *Fvb-A*. Difficile d’altro canto congetturare un processo inverso, ovvero che dal *Tresor* siano state estratte le parti che Brunetto ha ricavato dalla *Fvb*, le quali sarebbero state volte in fiorentino e riordinate secondo la forma originale. A prescindere dall’artificialità di una tale operazione (per altro per un testo di facile reperibilità come la *Fvb*), bisogna sottolineare che le parti strutturali, soprammenzionate, assenti nel *Tresor* sono presenti in *Fvb-A* (eccetto le ultime righe del cap. 10); inoltre, alcuni dei casi mostrati, primo fra tutti il fr. *non ferme* a fronte dell’it. *inferma* e del lat. *languida*, si spiegano solamente nella direzione italiano → francese e non al contrario.

³² In *Tresor* i tre puntini che indicano una lezione corrotta e scartata sono racchiusi tra quadre [...]; per evitare confusione con questo simbolo che qui utilizziamo per indicare l’omissione da parte nostra di una porzione di testo, abbiamo adottato le parentesi uncinate <...>.

³³ *Tresor*, p. 544.

1. Introduzione

Se il manoscritto Firenze, BNC, II.IV.111 è la più antica antologia di letteratura didattico-morale di provenienza fiorentina, l'analogo primato per l'area pisana spetta al cosiddetto codice 'Barbi' (**B**), dal nome del noto studioso che per primo lo ha indagato, Michele Barbi, ovvero il Firenze, BNC, II.IV.49¹. A differenza del primo, frutto del lavoro di un unico copista, Fantino da San Friano, quest'ultimo è stato allestito tra i secoli XIII e XIV da tre copisti che hanno lavorato simultaneamente².

Benché la *facies* linguistica sia chiaramente toscano-occidentale, dal punto di vista del contenuto **B** sembra in parte dipendere da un modello fiorentino: ciò varrebbe per le versioni del *Moralium dogma philosophorum*, attribuito dai più a Guglielmo di Conches, e del *Liber de amore et dilectione Dei et proximi et aliarum rerum et de forma vite* di Albertano da Brescia, già trascritte nel BNCF II.IV.111 da Fantino di San Friano³. Riguardo al trattato di Albertano, per la verità, la vicenda appare meno lineare: la versione del codice di Fantino è infatti copiata in **B** in maniera parziale ed è completata, da altra mano, con un'altra versione del *Liber de amore*⁴.

Accanto a questi, che da soli coprono metà della silloge⁵, è qui accolta un'opera spesso ricorrente in miscellanee dell'epoca, i *Disticha Catonis*⁶, e altri testi di diffusione più circoscritta, come i *Quindici segni del giudizio* e il *Lucidario*, entrambi volgarizzamenti

¹ BARBI 1901; per altri riferimenti bibliografici si rimanda alla descrizione del codice *infra*, pp. 157-158.

² BISCHETTI-CURSI 2021, p. 228, ove si avanza l'ipotesi che la copia sia avvenuta in *scriptoria* monastici.

³ CASTELLANI 1990, pp. 155-156, 164: il codice Barbi «rimanda invece, almeno per alcuni testi che vi sono contenuti (o per loro parti), a precedenti redazioni non pisane – anche se il colorito finale è dovunque intensamente pisano [...] è probabile che sia d'origine fiorentina per buona parte della sua estensione il volgarizzamento della Dilez. d'Albertano»

⁴ La questione è resa complessa dal fatto che altri manoscritti conservano del trattato di Albertano soltanto la prima parte di **B**, interrompendosi nello stesso luogo, cfr. LUTI 2017, pp. 47-48n

⁵ Sulle 212 carte che compongono **B**, 116 sono dedicate ai due trattati.

⁶ Per la fortuna volgare dei *Disticha Catonis*, per molti aspetti ancora inesplorata, si vedano ROOS 1984, pp. 232-244. A un rapido sguardo, la versione trasmessa da **B** (e da altri manoscritti latori di *Fvh-F*) sembra essere la stessa che si legge nel ms. Milano, Bibl. Trivul., 768, recentemente edita in BÉNÉTEAU 2020.

Fvh-E

1. Introduzione

Giuntoci attraverso due soli manoscritti, *Fvh-E* è, insieme ai due volgarizzamenti visti nelle pagine precedenti, una delle più antiche versioni toscane della *Fvb*. Non solo in virtù dell'antichità del suo unico testimone completo, il Pal. 387 della BNC di Firenze (**F₁**), databile al primo quarto del Trecento, ma anche per la tipologia di miscellanea in cui è stato copiato, che lo avvicina al manoscritto copiato da Maestro Fantino e soprattutto al 'codice Barbi'¹. Anche in **F₁**, infatti, accanto al trattato pseudo-senecano trovano spazio una versione del *Moralium dogma philosophorum* (sempre una traduzione dal francese, indicata con γ da Davide Battagliola)² e i *Disticha Catonis*. Ancora sul versante moraleggiante si collocano diverse raccolte di proverbi e di sentenze volgarizzate, come ad esempio i *Proverbia* pseudo-senecani e un'antologia di massime attribuite ad autori antichi³, e le due opere in versi di Brunetto Latini, il *Tesoretto* e il *Favolello*, con cui si chiude la silloge.

In **F₁** sono stati copiati, insieme ai testi di taglio didattico-morale già menzionati, il *Liber de doctrina dicendi et tacendi* di Albertano da Brescia, in una versione abbreviata che godette di particolare successo⁴, e una serie di *exordia* epistolari in volgare, suddivisa per argomento, almeno in parte dipendente dalla raccolta di Guido Faba⁵: ciò manifesta

¹ L'altro testimone di *Fvh-E*, il ms. Pal. 501 della BNC di Firenze (**F₂**), quattrocentesco, rispecchia da un punto di vista strutturale **F₁**, condividendo la maggior parte del contenuto, cfr. le descrizioni dei due codici, *infra*, pp. 224-226.

² BATTAGLIOLA 2017, p. 114.

³ D'AGOSTINO 1979, p. 11, secondo cui tali «fiori» sono «germinati evidentemente sul tronco dei nostri [*scil.* dei *Fiori di filosofìa*]».

⁴ Indicata con *d* nel censimento GUALDO 2021. Per l'edizione, basata sul ms. Magl. XXXVIII. 127 della BNC di Firenze (cfr. *supra*, pp. 72-75), cfr. GUALDO 2018, pp. 69-176: «Questa versione si colloca nell'alveo di una rilettura primotrecentesca del *LDDT*, volta al recupero dei temi devozionali a discapito degli aspetti tecnico-retorici legati all'*ars dictaminis*» (p. 69).

⁵ Cfr. ad es. «Leggermente la nave vae affondo, dela quale lo regimento del noghiero è rifiutato» (7rb), traduzione di «Ad ima navis de levi submergitur, cuius nauta remigium aspernatur» (Guido Faba, *Exordia*, 15).

Fvh-L

1. Introduzione

I volgarizzamenti visti nelle pagine precedenti hanno alle spalle il trattato sulle quattro virtù cardinali attribuito a Seneca. Un discorso a parte merita *Fvh-L*: ci troviamo, infatti, di fronte all'unica traduzione medievale – non solo italiana, ma europea – della *Fvh* come opera Martino di Braga, comprendente dunque la lettera nuncupatoria che l'autore rivolge al sovrano degli Svevi Mirone¹.

Andrà subito fatta una precisazione. Si è visto nei primi capitoli (cfr. *supra*, p. 15) che in tutti i codici più antichi il testo è attribuito dalle rubriche a un non meglio definito «Martinus episcopus», fatto che ha provocato fraintendimenti²; ciò è avvenuto anche in manoscritti successivi al sec. XI, e anche nelle rubriche che introducono *Fvh-L* è indicato come autore «santo Martino vescovo» (Ric. 3038), senza alcun toponimico.

Volgiamo lo sguardo alla tradizione manoscritta, lasciando al capitolo seguente la descrizione analitica dei singoli testimoni. Il volgarizzamento si legge in quattro manoscritti, due dei quali, per il loro contenuto, sono tra loro assai prossimi: sono i mss. Ric. 1343 (**R**₁) e 3038 (**R**₂), quest'ultimo datato al 1398 e appartenuto al monastero femminile di San Pier Maggiore di Firenze, l'altro – che oggi appare incompleto per la caduta di alcuni fascicoli – esemplato nello stesso periodo, al più tardi all'inizio del Quattrocento³.

I due codici contengono una serie di testi dedicati a san Martino, vescovo di Tours; si tratta per lo più di traduzioni di opere latine, le più importanti delle quali sono la *Vita Martini*, le *Epistulae* e i *Dialogi* di Sulpicio Severo (355 - 411) e i *Libri I-IV de virtutibus sancti Martini* di Gregorio di Tours (538/539 - 594 ca.). Su iniziativa di Alcuino di York, salito sul soglio turonense nel 769, questi e altri testi dedicati a san Martino furono raccolti in un unico *dossier*, il *Martinellus*, «a proper textual basis for the cult of the saint»

¹ Cfr. *supra*, p. 11. In epoca moderna, nel 1547, la *Fvh* verrà tradotta un'altra volta in toscano, attribuita al vescovo braccarense, ma senza la dedica a Mirone, cfr. *Fvh* [1547].

² Per l'attribuzione del testo a «Martinus Scottus», cfr. *supra*, pp. 12-15.

³ Alla copia di **R**₂ hanno partecipato più mani ma, come si vedrà oltre, si tratta di un progetto unitario.

Bibliografia

1. Repertori enciclopedici e lessicografici citati in forma abbreviata

- ARLIMA* = *Archives de littérature du Moyen Âge*: www.arlima.net [u. c. 10.06.2021].
- BAI* = *Biblioteca Agiografica Italiana (BAI). Repertorio di testi e manoscritti, secoli XIII-XV*, a cura di Jaques Dalarun e Lino Leonardi, e di Maria Teresa Dinale, Beatrice Fedi, Giovanna Frosini, 2 voll., Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2003.
- BIZ* = *Biblioteca Italiana Zanichelli*, a cura di Pasquale Stoppelli, Bologna, Zanichelli, 2010: <www.ubidictionary.com/archivio-catalogo/it-biblioteca-italiana-zanichelli> [u.c. 11.03.2021].
- BVMM* = *Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux*, CNRS: <bvmm.irht.cnrs.fr> [u. c. 01.12.2021]-
- Catalogo Biflow* = *Toscana Bilingue - Catalogo Biflow*, Venezia, ECF: <catalogobiflow.vedph.it> [u. c. 14.02.2022].
- Corpus OVI* = *Corpus OVI dell'Italiano antico*, diretto da Pär Larson ed Elena Artale, Firenze, Istituto Opera del Vocabolario Italiano: <gattoweb.ovi.cnr.it> [u. c. 08.01.2022]
- CPL* = *Clavis Patrum Latinorum qua in Corpus Christianorum edendum optimas quasque scriptorum recensioni a Tertulliano ad Bedam commode recludit*, a cura di Eligius Dekker, Turnhout, Brepols, 1995³.
- Crusca V* = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, quinta ed. (A-O), Firenze, Tipogr. Galileiana, 1863-1923.
- DBI* = *Dizionario Biografico degli Italiani*, Istituto Italiano dell'Enciclopedia, versione online: www.treccani.it [u. c. 10.06.2021].
- DELI* = Manlio Cortelazzo - Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, seconda ed. a cura di Manlio Cortelazzo e Michele A. Cortelazzo, Bologna, Zanichelli, 1999².
- digilibLT* = Biblioteca digitale di testi latini tardoantichi, Università del Piemonte Orientale: <digiliblt.uniupo.it> [u. c. 07.12.2021].
- DiVo DB* = *DiVo – Bibliografia filologica*, diretto da Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro, Firenze-Pisa, Istituto Opera del Vocabolario Italiano -Scuola Normale Superiore di Pisa: <tlion.sns.it/divo> [u. c. 01.12.2020].
- Du Cange* = Du Cange et al., *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, Niort, L. Favre, 1883-1887, consultato online: <ducange.enc.sorbonne.fr> [u. c. 30.11.2021].

- ED = *Enciclopedia Dantesca*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 6 voll., 1970-1978, citata dalla versione online www.treccani.it/enciclopedia [u. c. 23.12.2021]; (tra parentesi si indicano autore e annata).
- EDIT16 = *EDIT16: Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo*: edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm [u. c. 26.07.2021]; le voci sono citate secondo il numero identificativo.
- Gaffiot = Félix Gaffiot, *Dictionnaire Illustré Latin-Français*, Hachette, Paris, 1934, consultabile al link: www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php [u. c. 07.10.2021].
- GIA = *Grammatica dell'italiano antico*, a cura di Giampaolo Salvi e Lorenzo Renzi, Bologna, il Mulino, 2010, 2 voll.
- IUPI = *Incipitario unificato della poesia italiana*, a cura di Marco Santagata, 2 voll., Modena, Panini, 1988.
- LEVY = Emil Levy, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman*, 8 vol., Leipzig 1894-1924, réimpr. Hildesheim 1973.
- Manus Online = Manus Online. Manoscritti delle biblioteche italiane <https://manus.iccu.sbn.it/> [u.c. 25.03.2022]
- MATSUMURA = Takeshi Matsumura, *Dictionnaire du français medieval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- MRHG = *Marburger Repertorium zur Übersetzungsliteratur im deutschen Frühhumanismus*: mrhf.online.uni-marburg.de [u. c. 10.06. 2021].
- PhiloBiblon = PhiloBiblon: bancroft.berkeley.edu/philobiblon [u. c. 11.06.2021].
- ROHLFS = Gerhard Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi, 1967 (trad. it. riveduta dall'autore di *Historische Grammatik der Italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, 3 Bd., Bern, Francke, 1949).
- SERIANNI = Luca Serianni, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, con la collaborazione di Alberto Castelvetti, Torino, UTET, 1989.
- SIA-I = *Sintassi dell'italiano antico. La prosa del Duecento e del Trecento*, a cura di Maurizio Dardano, Roma, Carocci, 2013.
- SIA-II = *Sintassi dell'italiano antico II. La prosa del Duecento e del Trecento. La frase semplice*, a cura di Maurizio Dardano, Roma, Carocci, 2013.
- TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, fondato da Pietro G. Beltrami e diretto da Paolo Squillacioti, 1998- (consultabile al link tlio.ovi.cnr.it [u. c. 14.02.2022]).

- TLL = *Thesaurus Linguae Latinae Online*, Berlin-New York, De Gruyter, 2018: tll.degruyter.com [u. c. 13.09.2021].
- TPMA = *Thesaurus proverbiorum medii aevi. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters*. Begründet von Samuel Singer, hg. vom Kuratorium Singer der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften. 13 Bde. und Quellenverzeichnis, Berlin-New York, De Gruyter, 1995-2002.
- Treccani = *Vocabolario Treccani* on line, Istituto della Enciclopedia Italiana, www.treccani.it/vocabolario [u. c. 10.01.2022].
- VLD = *Vocabolario Dantesco Latino*, diretto da Gabriella Albanese, Paolo Chiesa, Mirko Tavoni: vocabolariodantescolatino.it [u. c. 28.11.2021].
- Vocab. lucch.* (1901) = Idelfonso Nieri, *Vocabolario lucchese*, Lucca, Giusti, 1901 [ma 1902] (rist. anast. Bologna, Forni, 1970).

2. Testi

- Aegid. Rom., *De reg. princ.* = *Aegidii Columnae Romani De regimine principum libri tres*, per fr. Hieronymum Samaritanum Senensem, Romae, apud Bartholomaeum Zannettum, 1607.
- Alber. Brix., *Lib. cons.* = *Albertani Brixensis Liber consolationis et consilii, ex quo hausta est fabula gallica de Melibeo et Prudentia*, a cura di Sundby Thor, Havniae-Parisiis-Lipsiae-Florentiae-Londoni, 1873.
- Alber. Brix., *Lib. de amore* = [Albertanus Brixensis,] *De amore et dilectione Dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae: an edition*, a cura di Sharon Lynne Hiltz, Tesi di Dottorato, University of Pennsylvania, 1980.
- Albertano* volg. [1275] = Arrigo Castellani, *Il Trattato della Dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV 111 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a cura di Pär Larson e Giovanna Frosini, Firenze, Accademia della Crusca, 2012, pp. 35-245 (si rimuovono le parentesi utilizzate dai curatori nel scioglimento delle abbreviazioni).
- Alfon. Cart., *Cuatro virt.* [1430-40] = Alfonso de Cartagena, *Libro de las cuatro virtudes*, in RANERO RUESTRA 2021a, pp. 303-323.
- Almansore* volg., [XIV po.q.] = *L'Almansore. Volgarizzamento fiorentino del XIV secolo. Edizione critica*, a cura di Rosa Piro, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2011.
- Andrea da Grosseto, *Trattati* [1268] = *Dei Trattati morali di Albertano da Brescia volgarizzamento inedito del 1268*, a cura di Francesco Selmi, Bologna, Commissione per i testi di lingua-Romagnoli, 1873.

- Arte Am. Ovid. (B)* = *I volgarizzamenti trecenteschi dell'«Ars amandi» e dei «Remedia amoris»*, a cura di V. Lippi Bigazzi, 2 voll., Firenze, Accademia della Crusca, 1987, vol. I, pp. 173-348.
- August., *De civ. Dei* = Augustinus Hipponensis, *De civitate Dei*, a cura di Bernhard Dombart and Alfons Kalb, 2 voll., «Corpus Christianorum Series Latina (CCSL 47 e 48)», Turnhout, Brepols, 1955 [citato da LLT].
- Bart. da San Conc., *Ammaestramenti* [1302/1308] = Maria Conte, *Il «Libro degli Ammaestramenti degli antichi» di Bartolomeo da San Concordio*, Tesi di dottorato, Università Ca' Foscari Venezia – Universität Zürich, 2019.
- Bernardino da Siena, *Prediche* [1427] = Bernardino da Siena, *Prediche volgari sul Campo di Siena. 1427*, a cura di Carlo Delcorno, 2 voll., Milano, Rusconi, 1989.
- Bestiario Tesoro* pis. [XIII ex.] = Sara Ravani e Diego Dotto, *Il bestiario del Tesoro toscano nel ms. Laurenziano Plut. XC inf. 46*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XXIV (2019), pp. 57-194.
- Bibbia* volg. [XIV-XV] = *La Bibbia volgare secondo la rara edizione del I di ottobre MCCCCLXXI*, a cura di Carlo Negrone, vol. VII, *Ieremia, Baruc ed Ezechiele*, Bologna, Romagnoli, 1885 (Coll. di opere ined. e rare, 63).
- Boccaccio, *Corbaccio* [1354-55] = Giovanni Boccaccio, *Corbaccio*, a cura di Giorgio Padoan, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di Vittore Branca, vol. V, t. 2, pp. 413-614.
- Boccaccio, *Decameron* [c. 1370] = Giovanni Boccaccio, *Decameron. Edizione critica secondo l'autografo hamiltoniano*, a cura di Vittore Branca, Firenze, Accademia della Crusca, 1976.
- Boccaccio, *Esposizioni* [1373-74] = Giovanni Boccaccio, *Esposizioni sopra la Comedia di Dante*, a cura di Giorgio Padoan, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di Vittore Branca, vol. VI, Milano, Mondadori, 1965.
- Boccaccio, *Filocolo* [1336-38] = Giovanni Boccaccio, *Filocolo*, a cura di Antonio Enzo Quaglio, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di Vittore Branca, vol. I, Milano, Mondadori, 1967, pp. 61-675.
- Boccaccio, *Filostrato* [1335-36 (?)] = Giovanni Boccaccio, *Filostrato*, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di Vittore Branca, vol. II, Milano, Mondadori, 1964, pp. 17-228.
- Bonagiunta Orb. [XIII m.] = Bonagiunta Orbicciani da Lucca, *Rime*, ed. critica e commento a cura di Aldo Menichetti, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2012. [lucch.]

- Bono Giam., *Orosio* [a. 1292] = *Delle Storie contra i Pagani di Paolo Orosio libri VII*, volgarizzamento di Bono Giamboni, a cura di Francesco Tassi, Firenze, Baracchi, 1849.
- Bono Giam., *Vegezio* volg. [a. 1292] = *Di Vegezio Flavio dell'arte della guerra libri IV*, [a cura di Francesco Fontani], Firenze, Marenigh, 1815.
- Bono Giam., *Vizi e Virtudi* [a. 1292] = Bono Giamboni, *Il Libro de' Vizî e delle Virtudi e Il Trattato di Virtù e Vizî*, a cura di Cesare Segre, Torino, Einaudi, 1968, pp. 3-120.
- Brun. Lat., *Pro Ligario* [a. 1294] = *Pro Ligario*, in Cicerone, *Pro Ligario, Pro Marcello, Pro rege Deiotaro (Orazioni cesariane). Volgarizzamento di Brunetto Latini*, a cura di Cristiano Lorenzi, Pisa, Edizioni della Normale, 2018, pp. 161-201.
- Brun. Lat., *Pro Marcello* volg. [a. 1294] = *Pro Marcello*, in Cicerone, *Pro Ligario, Pro Marcello, Pro rege Deiotaro (Orazioni cesariane). Volgarizzamento di Brunetto Latini*, a cura di Cristiano Lorenzi, Pisa, Edizioni della Normale, 2018, pp. 203-228.
- Brun. Lat., *Pro rege Deiotaro* volg. [a. 1294] = *Pro rege Deiotaro*, in Cicerone, *Pro Ligario, Pro Marcello, Pro rege Deiotaro (Orazioni cesariane). Volgarizzamento di Brunetto Latini*, a cura di Cristiano Lorenzi, Pisa, Edizioni della Normale, 2018, pp. 229-261.
- Brun. Lat., *Rettorica* [c. 1260-61] = Brunetto Latini, *La Rettorica*, testo critico di Francesco Maggini, prefazione di Cesare Segre, Firenze, Le Monnier, 1968..
- Buti, *Inf.* [1385/94] = *Commento di Francesco da Buti sopra la «Divina Commedia» di Dante Alighieri*, a cura di Crescentino Giannini, 3 voll., Pisa, Nistri, 1858-62, vol. I.
- Cassiano volg. (A) [XIII ex.] = *Collazioni (I-X) dei SS. Padri del venerabile Giovanni Cassiano (volgarizzate)*, edizione a uso interno dell'OVI del volgarizzamento delle Collazioni I-X dei SS. Padri di Giovanni Cassiano secondo il ms. Si BC I V 8, a cura di Andrea Felici e di Diego Dotto, Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro (sen.).
- Cavalca, *Rime* [a. 1341] = *Saggio di poesie di Fra Domenico Cavalca*, a cura di Luigi Simoneschi, Firenze, Stianti, 1888. [pis.]
- Cavalca, *Vite SS. Padri* [XIV t.d.] = Domenico Cavalca, *Vite dei Santi Padri*, edizione critica a cura di Carlo Delcorno, 2 voll., Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2009 (tosc. occ.).
- Cecco Angiolieri, *Rime* [XIII ex.] = *Poeti giocosi del tempo di Dante*, a cura di Mario Marti, Milano, Rizzoli, 1956, pp. 119-226, 233-50.
- Ceffi, *Heroides* volg. [c. 1325] = Ovidio, *Heroides. Volgarizzamento fiorentino trecentesco di Filippo Ceffi. I. Introduzione, testo secondo l'autografo e glossario*, a cura di Massimo Zaggia, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2009.

- Chiose falso Boccaccio* [1375] = *Chiose sopra Dante*. Testo inedito ora per la prima volta pubblicato, [a cura di lord George John Warren Vernon], Firenze, Tip. Piatti, 1846.
- Cic., *Inv.* = Marcus Tullius Cicero, *Rhetorici libri duo qui uocantur De inuentione*, in *M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia*, Fasc. 2, a cura di E. Stroebel, Leipzig, Teubner, 1915
- Conti morali* [XIII ex.] = Francesco Zambrini, *Dodici Conti morali d'anonimo senese*, «Scelta di curiosità letterarie», Bologna, Romagnoli, 1862, pp. 1-10, 17-19, 52-101, 118-26. [senese].
- Contr. Cristo e Satana* [c. 1300] = Francesco Roediger, *Contrasti antichi. Cristo e Satana*, Firenze, Libreria Dante, 1887, pp. 31-48.
- Dante, *Conv.* [1304-07] = Dante Alighieri, *Convivio*, a cura di Franca Brambilla Ageno, Firenze, Le Lettere (Società Dantesca italiana. Edizione Nazionale), 1995, 3 tomi [testo: t. III, pp. 1-456].
- De amicitia* volg. [a. 1330] = *Opuscoli di Cicerone volgarizzati nel buon secolo della lingua toscana*, a cura di Francesco Zambrini e Filippo Lanzoni, Imola, Tipografia Galeani, 1850, pp. 109-77.
- De officiis* volg. [XIV/XV] = *Volgarizzamento degli Uffici di Cicerone*, testo inedito del buon secolo della favella toscana, ora pubblicato da Francesco Palermo, Napoli, Tip. Trani, 1840.
- Deca quarta di Tito Livio* [a. 1346] = *Le Deche di T. Livio*, a cura di Francesco Pizzorno, vol. V, Savona, Sambolino, 1845, pp. 3-414; vol. VI, Savona, Sambolino, 1849, pp. 7-509.
- Del meo disio spietato* [XIII] = *Del meo disio spietato* [canz. 14], a cura di Margherita Spampinato Beretta, in *I poeti della Scuola siciliana*, vol. II: *Poeti della corte di Federico II*, dir. da Costanzo Di Girolamo, Milano, Mondadori, 2008, pp. 911-14.
- Dino Compagni, *Rime* [XIII ui.di.] = Dino Compagni, *Rime*, in *Dino Compagni e la sua Cronica*, a cura di Isidoro Del Lungo, vol. I, Firenze, Le Monnier, 1879, pp. 320-21, 327, 339, 350, 366-67, 376-90.
- Disticha Cat.* = *Disticha Catonis*, a cura di Marcus Boas, Amsterdam, North Holland, 1952.
- Disticha Cat. venez.* [XIII t.q.] = *Disticha Catonis*, a cura di Giuseppe Mascherpa, in *Il manoscritto Saibante-Hamilton 390*. Edizione critica diretta da Maria Luisa Meneghetti, coordinamento editoriale di Roberto Tagliani, Roma, Salerno, 2019, pp. 3-34.

- Doc. fior.* [1311-50] = *Lettere e istruzioni della prima metà del secolo XIV dettate dai Cancellieri in lingua volgare*, in *La Cancelleria della Repubblica Fiorentina*, a cura di Demetrio Marzi, Rocca San Casciano, Cappelli, 1910, pp. 623-703.
- Doc. montier.* [1219] =
- Egidio Romano* volg. [1288] = Fiammetta Papi, *Il Libro del governmento dei re e dei principi secondo il codice BNCF II.IV.129*. Vol. I. *Introduzione e testo critico*, Pisa, Edizioni ETS («Biblioteca dei volgarizzamenti», Testi/3.1), 2016. (Vengono omesse le parentesi tonde in cui l'editore scioglie le abbreviazioni).
- Eneide compil.* = *Compilazione dell'Eneide*, Edizione a uso interno dell'OVI del ms. Laur. Martelli 2, cc. 1r-23r, a cura di D. Dotto, Firenze, Opera del Vocabolario Italiano (fior., a. 1316/17).
- Eroidi* Gadd. [c. 1315/25] = Alfonso D'Agostino e Luca Barbieri, *Istoriotta troiana con le Eroidi gaddiane glossate. Studio, edizione critica e glossario*, Milano, Ledizioni, 2017, pp. 300-448.
- Esopo* tosc. [p. 1388] = *Esopo toscano dei frati e dei mercanti trecenteschi*, a cura di Vittore Branca, Venezia, Marsilio, 1989.
- Fatti di Cesare* [XIII ex.] = *I Fatti di Cesare*, testo di lingua inedito del secolo XIV pubblicato a cura di Luciano Banchi, Bologna, Romagnoli, 1863.
- Filippo da Santa Croce, *Deca prima* [1323] = *La prima Deca di Tito Livio*, volgarizzamento del buon secolo, a cura di Claudio Dalmazzo, tt. 2, Torino, Stamperia Reale, 1845-46.
- Fiore di virtù* [1313/23] = Mirko Volpi, *Il Flore de virtù et de costume secondo il codice S. I. Edizione*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XXIII (2018), pp. 137-223.
- Fiori di filosafi* [1271/75] = *Fiori e vita di filosafi e d'altri savi e d'imperadori*, a cura di Alfonso D'Agostino, Firenze, La Nuova Italia, 1979.
- Giordano da Pisa, *Avventuale fior.* [1304-05] = Giordano da Pisa, *Avventuale fiorentino 1304*, a cura di Silvia Serventi, Bologna, il Mulino, 2006.
- Giordano da Pisa, *Prediche* [1309] = Giordano da Pisa, *Prediche inedite (dal ms. Laurenziano, Acquisti e Doni 290)*, a cura di Cecilia Iannella, Pisa, Edizioni ETS, 1997.
- Giordano da Pisa, *Quar. fior.* [1306] = Giordano da Pisa, *Quaresimale fiorentino (1305-1306)*, ed. critica a cura di Carlo Delcorno, Firenze, Sansoni, 1974.
- Giovanni Villani [a. 1348] = Giovanni Villani, *Nuova Cronica*, a cura di Giuseppe Porta, 3 voll. (I. Libri I-VIII; II. Libri IX-XI; III. Libri XII-XIII), Parma, Fondazione Pietro Bembo / Ugo Guanda Editore, 1990-1991.

- Giunta agli Ammaestramenti* = Bartolomeo da San Concordio (?), *Giunta agli Ammaestramenti*, pubblicato in *Ammaestramenti degli antichi latini e toscani raccolti e volgarizzati per Fra Bartolommeo da San Concordio*, a cura di Vincenzo Nannucci, Firenze, Ricordi, 1840, pp. 595-635.
- Greg. Tur., *De virt.* = Gregorius Turonensis, *Libri de virtutibus Martini*, ed. B. Krusch, *SS rer. Merov.* 1, 2, 1885.
- Greg. Tur., *Hist.* = Gregorio di Tours, *La storia dei Franchi*, a cura di Massimo Oldoni, 2 voll., Milano, Fondazione Lorenzo Valla-Mondadori, 1981.
- Guido Faba, *Exordia* = Oswald Redlich, *Eine Wiener Briefsammlung zur Geschichte des Deutschen Reiches und der österreichischen Länder in der zweiten Hälfte des XIII. Jahrhunderts*, Wien, Gerold, 1894 (si rimuovono le parentesi utilizzate dall'editore nello sicoglimento delle abbreviazioni).
- Guido Faba, *Parl.* [1243] = Arrigo Castellani, *Parlamenti in volgare di Guido Fava (edizione provvisoria a uso interno dell'OVI)*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», II, 1997, pp. 231-49 (si rimuovono le parentesi utilizzate dall'editore nello sicoglimento delle abbreviazioni).
- Guill. de Conchis (?), *Moralium dogma* = *Das 'Moralium Dogma Philosophorum' des Guillaume de Conches, lateinisch, altfranzösisch und mittelniederfränkisch*, ed. John Holmberg, Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1929.
- Guittone, *Lettere* [a. 1294] = Guittone d'Arezzo, *Lettere*, a cura di Claude Margueron, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1990.
- Guittone, *Rime* [a. 1294] = [Guittone d'Arezzo, *Rime*, in] *Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, t. I, pp. 189-255 [testo pp. 191-240, 255]
- Isid. hisp., *De viris ill.* = Carmen Codoñer Merino, *El "De viris illustribus" de Isidoro de Sevilla. Estudio y edición crítica*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 1964.
- Jean de Court., *Seneque* [1403] = Hans Haselbach, *Seneque des IIII vertus. La Formula Honestae Vitae de Martin de Braga (pseudo-Sénèque) traduite et glossée par Jean Courtecuisse (1403)*, Frankfurt am Main-Bern, Herbert Lang, 1975.
- Laude cortonesi* [XIV] = *Laude cortonesi dal secolo XIII al XV*, a cura di Giorgio Varanini, Luigi Banfi e Anna Ceruti Burgio, Firenze, Olschki, 1981, vol. I, t. 2, pp. 370-477.
- Leggenda Aurea* pis. [XIII ex.] = Fabrizio Cigni, *Un volgarizzamento pisano dalla Legenda Aurea di Iacopo da Varazze (Ms. Tours, Bibliothèque municipale, N. 1008)*, «Studi mediolatini e volgari», LI (2005), pp. 59-129.

- Libro de' beneficii* volg. [XIV/XV] = *Del libro de' beneficii, volgarizzamento del buon secolo della lingua*, ora per la prima volta stampato per cura di Francesco Mortara, Parma, Carmignani, 1838.
- Libro della natura degli animali* [XIII ui.di.] = *Libro della natura degli animali. Bestiario toscano del secolo XIII*, edizione critica a cura di Davide Checchi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2020. [pisano]
- Libro di costumanza* (red. α) [XIII/XIV] = *Trattato di virtù morali edito ed illustrato da Roberto De Visiani*, Bologna, Romagnoli, 1865 («Scelta di curiosità letterarie», 61), pp. 19-105, 161-64.
- Lucidario* pis. [XIII ex.] = Barbara Bianchi, *Il Lucidario del Codice Barbi (BNCF II VIII 49)*, «Studi mediolatini e volgari», LIII (2007), pp. 24-131.
- Macrobius, *In Somn.* = Macrobius, *Commentaire au songe du Scipion*, texte établi, traduit et commenté par Mireille Armisen-Marchetti, 2 voll., Paris 2001-2003 (si cita da *digilibLT*).
- Mattasala [1233-43] = *Libro di Mattasala di Spinello* (1233-1243), a cura di Arrigo Castellani, edizione a uso interno dell'OVI (si rimuovono le parentesi utilizzate dall'editore nello sicoglimento delle abbreviazioni).
- Meditaz. vita Cristo* volg. [XIV pi.di.] = *Le Meditationes vitae Christi in volgare secondo il codice Paris, BnF, it. 115*, a cura di Diego Dotto, Dávid Falvay, Antonio Montefusco, Venezia, Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, 2021.
- Ottimo* [1334] = *Ottimo commento alla 'Commedia'*, a cura di Giovanni Battista Boccardo, Massimiliano Corrado e Vittorio Celotto, 3 tomi, Roma, Salerno, 2018.
- Palamedés* pis. [c. 1300] = *Dal Roman de Palamedés ai cantari di Febus-el-forte*, a cura di Alberto Limentani, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1962, pp. 3-13, 19-169.
- Patecchio, *Splanamento* [XIII pi.di.] = Girardo Patecchio, *Splanamento de li Proverbii de Salamone*, in *Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, t. I, pp. 560-583.
- Ps.-Sen., *De moribus* = [Pseudo-Seneca] Martinus Dumiensis, *Libellus de moribus*, in *PL*, 72, coll. 30-32.
- Restoro d'Arezzo, *Composizione* [1282] = Restoro d'Arezzo, *La composizione del mondo colle sue cascioni*, a cura di Alberto Morino, Firenze, Accademia della Crusca, 1976, pp. 3-252.
- Sacchetti, *Trecentonovelle* [XIV s.m.] = Franco Sacchetti, *Il Trecentonovelle*, a cura di Vincenzo Pernicone, Firenze, Sansoni, 1946.

- San Brendano* pis. [XIII/XIV] = Edwin George Ross Waters, *An Old Italian Version of the Navigatio Sancti Brendani*, Oxford-London, University Press-Milford, 1931.
- Simone da Cascina, *Colloquio* [1391/92] = Simone da Cascina, *Colloquio spirituale*, a cura di Fausta Dalla Riva, Firenze, Olschki, 1982 («Biblioteca di 'Lettere italiane'». Studi e Testi, XXVI).
- Simone Fidati, *Ordine* [c. 1333] = Simone Fidati da Cascia, *Ordine della Vita Cristiana*, in *Mistici del Duecento e del Trecento*, a cura di Arrigo Levasti, Milano-Roma, Rizzoli, 1935, pp. 607-80. [perug.]
- Stat. fior.* [1310/13] = Arrigo Castellani, *Il più antico statuto degli oliandoli di Firenze*, «Studi linguistici italiani», IV, 1963-64, pp. 3-106.
- Stat. fior.* [1334] = *Statuto dell'Arte di Calimala del 1334*, in Paolo Emiliani e Giudici, *Storia dei Comuni italiani*, vol. III, Firenze, Le Monnier, 1866, pp. 171-367.
- Stat. fior.* [1357] = Giuseppe Mastursi, *Statuto dell'arte dei rigattieri e venditori di panni lini e lino di Firenze del 1357*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», III (1998), pp. 331-82.
- Stat. fior.* [c. 1324] = *Ordinamenti di Giustizia del Popolo e Comune di Firenze dal 1292 al 1324*, in Paolo Emiliani-Giudici, *Storia dei Comuni italiani*, vol. III, Firenze, Le Monnier, 1866, pp. 9-147.
- Stat. pis.* [1304] = *Statuti inediti della città di Pisa dal XII al XIV secolo*, a cura di Francesco Bonaini, vol. III, Firenze, Vieusseux, 1857, pp. 647-49, 651-739. (Testo rivisto e corretto sullo studio linguistico di M. Sessa [cfr. NoteEd]).
- Stat. pis.* [1318-21] = *Statuti inediti della città di Pisa dal XII al XIV secolo*, a cura di Francesco Bonaini, vol. II, Firenze, Vieusseux, 1870, pp. 1083-1131.
- Stat. pis.* [1330] = *Statuti inediti della città di Pisa dal XII al XIV secolo*, a cura di Francesco Bonaini, vol. II, Firenze, Vieusseux, 1870, pp. 443-49, 451-641.
- Stat. sen.* [1298] = *Statuti senesi scritti in volgare ne' secoli XIII e XIV*, vol. I, a cura di Filippo-Luigi Polidori, Bologna, Romagnoli, 1863 («Collezione di opere inedite o rare»), pp. 129-93, 200-20, 229-35, 239-41, 242-58, 260-301.
- Stat. sen.* [1309-10] = Ranieri Gangalandi, *Costituto del comune di Siena volgarizzato*, in *Il Costituto del comune di Siena volgarizzato nel MCCCIX-MCCCX*, a cura di Alessandro Lisini, voll. 2, Siena, Tip. Sordomuti di L. Lazzeri, 1903.
- Stat. sen.* [c. 1318] = *Statuti senesi scritti in volgare ne' secoli XIII e XIV*, vol. III, a cura di Luciano Banchi, Bologna, Romagnoli, 1877 («Collezione di opere inedite o rare»), pp. 11-119.

- Tesoro* [XIII EX.] = *Il Tesoro di Brunetto Latini volgarizzato da Bono Giamboni*, raffrontato col testo autentico francese edito da P. Chabaille, emendato con mss. ed illustrato da Luigi Gaiter, Bologna, Presso Gaetano Romagnoli, 4 voll., 1878-83.
- Tesoro* 1533 = *Il Tesoro di m. Brunetto Latino firentino* [!], *precettore del diuino poeta Dante, nel qual si tratta di tutte le cose che à mortali se appartengono*, Venezia, per Marchio Sessa, 1533.
- Tesoro* 1839 = *Il Tesoro di Brunetto Latini volgarizzato da Bono Giamboni nuovamente pubblicato secondo l'edizione del MDXXXIII*, [a cura di Luigi Carrer], Venezia, Gondoliere, 1839.
- Thomas Aquinas, *Sententia Ethic.* = *Sancti Thomae de Aquino Opera omnia iussu Leonis XIII P. M. edita*, t. 47: *Sententia libri Ethicorum*, Ad Sanctae Sabinae, Romae, 1969, 2 voll. [citato dal portale <www.corpusthomisticum.org>, u. c. 28.11.2021]
- Trattati di Albertano* pis. [a. 1287-88] = Francesca Faleri, *Il volgarizzamento dei trattati morali di Albertano da Brescia secondo il 'codice Bargiacchi' (BNCF II.III.272)*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XIV, 2009, pp. 187-368.
- Tresor* = Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di Pietro G. Beltrami, Paolo Squillacioti, Plinio Torri e Sergio Vatteroni, Torino, Einaudi, 2007.
- Tresor* 1863 = *Li livres dou Tresor par Brunetto Latini*, publié pour la première fois par P[olycarpe] Chabaille, Paris, Imprimerie impériale, 1863.
- Valerio Massimo* volg. [a. 1336] = Valerio Massimo, *De' fatti e detti degni di memoria della città di Roma e delle stranie genti. Testo di lingua del secolo XIV riscontrato su molti codici e pubblicato da Roberto De Visiani*, 2 voll., Bologna, Romagnoli, 1867-1868.
- Zanobi, *Moralia* [a. 1361] = Zanobi da Strada e Giovanni da San Miniato, *Morali di santo Gregorio Papa sopra il Libro di Iob*, a cura di Giuseppe Porta, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2005.
- Zucch. Benc., *Santà* [1310] = Rossella Baldini, «*La santà del corpo*», *volgarizzamento del "régime du corps" di Aldobrandino da Siena (a. 1310) nella copia coeva di Lapo di Neri Corsini (Laur. Pl. LXXIII 47)*, «Studi di lessicografia italiana», XV (1998), pp. 21-300.

2.1 Edizioni della *Fvh* (originale e traduzioni)¹

Fvh [Er. 1529] = *Lucii Annei Senecae de quatuor uirtutibus liber unus*, in *L. Annei Senecae Opera, et ad dicendi facultatem, et ad bene uiuendum utilissima*, per Des. Erasmus Roterod. ex fide ueterum codicum, tum ex probatis autoribus, postremo sagaci non nunquam diuinatione, sic emendata, ut merito priorem aeditionem, ipso absente peractam, nolit haberi pro sua. Confer & ita rem habere comperies. Adiecta sunt eiusdem scholia nonnulla, Basileae, in officina Frobeniana, 1529, pp. 673-676.

Fvh [1547] = *Vita honesta et virtuosa. Opera di Hermanno Scotennio, doue s'insegna come si debba uiuere, in ogni eta, tempo, e luoco uerso Dio, e gli huomini. Et insieme l'institutione de l'huomo christiano in aforismi diuisa, di Adriano Barlando. Aggiuntoui vna breue instruttione del uiuer honesto, co'l mezzo de le quattro uirtu principali. Di Martino vescovo Dumiense. Nouamente dal latino nella volgar lingua tradotte*, In Vinegia, al segno del Griffo, 1547, pp. 45-49.

L'Ethica 1568 = *L'Ethica d'Aristotile ridotta in compendio da ser Brunetto Latini*. Et altre traduttioni, & scritti di quei tempi, con alcuni dotti auuertimenti intorno alla lingua, Lione, per Giovanni de Tornes, 1568.

Volgarizzamenti 1820 = *Volgarizzamenti fatti nel Trecento del Sogno di Scipione e di alcuni frammenti morali di Seneca*, per cura dell'ab. Lampredi, Napoli, Stamperia al Palazzo Cariatì, 1820.

Delle Quattro virtù 1820 = *Delle Quattro virtù morali e de' costumi. Volgarizzato da un trecentista*, [a cura di Urbano Lampredi], Napoli, Stamperia della Reale Accademia di Marina, 1820.

OLIVIERI 1825 = *Volgarizzamento inedito di alcuni scritti di Cicerone e di Seneca fatto per D. Gio. Dalle-Celle ed alcune lettere dello stesso*. Testo di lingua pubblicato dall'abb. Giuseppe Olivieri, Genova, Tipografia Ponthenier, 1825.

OLIVIERI 1827 = Giuseppe Olivieri, *Comparazione di alcuni luoghi del Trattato sulle virtù morali, tradotti da Giovanni Dalle Celle e da Bono Giamboni nel buon secolo della lingua*, «Giornale ligustico di scienze, lettere ed arti», [I]/6 (1827), pp. 639-649.

GAMBA 1829 = *Breve forma di onesta vita di Martino arcivescovo Bracarense. Volgarizzamento del buon secolo ora per la prima volta tratto da un codice della Marciana di Venezia*, Modena, per gli eredi Soliani Tip. Reali, 1829.

GAMBA 1830 = *Della Forma di onesta vita scritta nel VI secolo da Martino vescovo Dumense e Bracarense*, tre antichi volgarizzamenti italiani pubblicati per cura di

¹ In questo caso le opere sono indicate in ordine cronologico.

- Bartolommeo Gamba. Si aggiunge il *Libro de' costumi* del medesimo autore, Venezia, Alvisopoli, 1830.
- GAMBA 1835 = *La Forma di onesta vita di Martino vescovo Bracarense, volgarizzamento antico e diverso dai tre già pubblicati in Venezia negli anni 1829 e 1830*, a cura di Bartolommeo Gamba, Venezia, Alvisopoli, 1830.
- HAASE 1853 = *L. Annaei Seneca ppera quae supersunt. Recognovit et rerum indicem locupletissimum adiecit Fridericus Haase*, vol. III, Lipsiae, Sumptibus et typis B. G. Teubneri, 1853.
- Fvb = [Martino di Braga], *Formula uitae honestae*, in RANERO RIESTRA 2021a, pp. 263-301.

3. Cataloghi di biblioteche

- BARONCI = Giuseppe Baronci, *Manoscritti Chigi. Inventario*, vol. IV. Numeri d'ordine 2634-3074, Biblioteca Apostolica Vaticana, Sala consultazione Manoscritti, Rosso 389/4.
- BARTOLI 1885 = *I manoscritti italiani della Biblioteca Nazionale di Firenze descritti da una società di studiosi sotto la direzione del prof. Adolfo Bartoli*, vol. IV, Firenze, Carnesecchi, 1885.
- BELLOMO 1990 = Saverio Bellomo, *Censimento dei manoscritti della Fiorita di Guido da Pisa*, Trento, Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, 1990.
- BERTELLI 2002a = Sandro Bertelli, *I manoscritti della letteratura italiana delle origini: Firenze, Biblioteca nazionale centrale*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2002.
- BERTELLI 2011 = Sandro Bertelli, *I manoscritti della letteratura italiana delle Origini: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2011.
- BIADEGO 1893 = Giuseppe Biadego, *Catalogo descrittivo dei manoscritti della Biblioteca Comunale di Verona*, Verona, Civelli, 1892.
- BIANCHI 2003 = Simona Bianchi, *I manoscritti datati del Fondo Palatino della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2003.
- BOESE 1966= Helmut Boese, *Die lateinischen Handschriften der Sammlung Hamilton zu Berlin*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1966.
- BOND-FAYE 1962 = William Henry Bond e Christopher Urdahl Faye, *Supplement to the census of medieval and renaissance manuscripts in the United States and Canada*, New York, Bibliographical Society of America, 1962.

- BOUHOT-GENEST 1997 = Jean-Paul Bouhot, Jean-François Genest, *La bibliothèque de l'abbaye de Clairvaux du XIIe au XVIIIe siècle, II. Les manuscrits conservés. Première partie: Manuscrits bibliques, patristiques et théologiques*, Paris, Turnhout, CNRS, Brepols, 1997.
- Catalogo Libreria Stroziana* = *Catalogo dei codici della Libreria Stroziana comprati dopo la morte di Alessandro Strozzi da S. A. R. Pietro Leopoldo Granduca di Toscana e passati alla Pubblica Libreria Magliabechiana*, compilato dal bibliotecario Ferdinando Fossi nel 1789 e trascritto da Antonio Montelatici secondo aiuto de' custodi di questa libreria, I-II (ripr. fotografica: BNCF, Sala manoscritti, cat. 45).
- Catalogo manoscritti Panciatichiani* = *Catalogo dei manoscritti Panciatichiani della Biblioteca Nazionale Centrale Firenze*, a cura di Salomone Morpurgo, Pasquale Papa, Berta Maracchi Biagiarelli, 4 voll., Firenze-Roma, Bencini, 1887-1891, Roma, Istituto Poligrafico dello Stato – Libreria dello Stato, 1943-1962 (*Indici e cataloghi*, 7).
- DE ROBERTIS 1960 = Domenico De Robertis, *Censimento dei manoscritti di rime di Dante*, «Studi Danteschi», XXXVII (1960), pp. 141-273.
- DE ROBERTIS-MIRIELLO 1999 = Teresa De Robertis - Rosanna Miriello, *I Manoscritti datati della Biblioteca Riccardiana di Firenze. II. Mss. 1001-1400*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1999 («Manoscritti datati d'Italia», 3).
- DE ROBERTIS-MIRIELLO 2006 = Teresa De Robertis - Rosanna Miriello, *I Manoscritti datati della Biblioteca Riccardiana di Firenze. III. Mss. 1401-2000*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2006 («Manoscritti datati d'Italia», 23).
- DE ROBERTIS-MIRIELLO 2013 = Teresa De Robertis - Rosanna Miriello, *I Manoscritti datati della Biblioteca Riccardiana di Firenze. IV. Mss. 2001-4270*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2013 («Manoscritti datati d'Italia», 14).
- FERRAGLIO 2015 = Elena Ferraglio, *I manoscritti medievali della Biblioteca Civica di Verona (signature 209 – 659-661)*, Tesi di Laurea Magistrale, Università degli Studi di Padova, a.a. 2014/2015
- FRATI 1915 = Lodovico Frati, *Inventario dei codici italiani conservati nella R. Biblioteca Universitaria di Bologna*, vol. XXIII, Firenze, Olschki, 1915.
- GENTILE 1889-1890 = Luigi Gentile, *I codici palatini*, Roma, presso i principali librai, 1889-1890, voll. I e II.
- GROSSI TURCHETTI 2004 = Maria Luisa Grossi Turchetti, *I manoscritti datati della Biblioteca Nazionale Braidense di Milano*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2004 («Manoscritti datati d'Italia», 10).

- GUGLIELMETTI 2007 = Rossana E. Guglielmetti, *I testi agiografici latini nei codici della Biblioteca Medicea Laurenziana*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2007.
- I codici Panciatichiani* = Berta Maracchi Biagiarelli, Salomone Morpurgo e Pasquale Papa, *I codici Panciatichiani della R. Biblioteca Nazionale di Firenze*, Roma, presso i principali librai, 1887.
- Inventário 1932* = *Inventário dos Códices Alcobacenses*, tomo III, Lisboa, s.e., 1932.
- Inventario topografico* = *Inventario topografico dei manoscritti dei Conventi Soppressi*, Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Sala Manoscritti e Rari, Cat. 2; versione digitale a cura di Roberta Masini, Susanna Pelle e David Speranzi: www.bncf.firenze.sbn.it/wp-content/uploads/2021/02/Inventario-topografico-dei-manoscritti-dei-Conventi-Soppressi.pdf [u. c. 06.07.2021].
- KRISTELLER 1963 = Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum. Accedunt alia itinera. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries, I. Italy. Agrigento to Novara*, London-Leiden, The Warburg Institute-Brill, 1963.
- LAZZI-ROLIH SCARLINO 1994 = *I manoscritti Landau Finaly della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a cura di Giovanna Lazzi e Maura Rolih Scarlino, 2 voll., Firenze, Giunta regionale toscana editrice bibliografica, 1994.
- MARCHIARO-ZAMPONI 2018 = Michelangelo Marchiaro e Stefano Zamponi, *I manoscritti datati della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. IV. Fondo Magliabechiano*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2018 («Manoscritti datati d'Italia», 29).
- MAZZATINTI = Giuseppe Mazzatinti, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, 13 voll., Forlì, Casa Editrice Luigi Bordini, 1891-1906.
- MILAZZO-PALMA *et al.* 2013 = Maria Maddalena Milazzo, Marco Palma, Giuseppina Sinagra, Stefan Zamponi, *I manoscritti datati della Sicilia*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2013 («Manoscritti datati d'Italia», 8).
- MORPURGO 1900 = Salomone Morpurgo, *I manoscritti della Biblioteca Riccardiana di Firenze*, vol. I (unico uscito), *I manoscritti italiani dal Ricc. 1002 al Ricc. 1700*, Roma, Ministero della pubblica Istruzione, 1900.
- NOMI VENEROSI 1902 = Ugo Nomi Venerosi Pesciolini, *Catalogo dei codici membranacei cartacei di libri [...] ed altri oggetti chiusi nell'armadio a muro della stanza [...] d'Archivio dello Spedale di S. Fina di San Gimignano*, inventario manoscritto conservato presso la Biblioteca e Archivio Comunale di San Gimignano, 1902.

- PALERMO 1853 = Francesco Palermo, *I manoscritti Palatini di Firenze*, vol. I, Firenze, dall'I. e R. Biblioteca Palatina, 1853.
- PELLE-RUSSO *et al.* 2011 = *I manoscritti datati della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. III. Fondi Banco Rari, Landau Finaly, Landau Muzzioli, Nuove accessioni, Palatino Baldovinetti, Palatino Capponi, Palatino Panciatichiano, Tordi*, a cura di Susanna Pelle, Anna Maria Russo, David Speranzi, Stefano Zamponi, Firenze, SISMELE-Edizioni del Galluzzo, 2011 («Manoscritti datati d'Italia», 21).
- TRUHLÁŘ 1906 = Josef Truhlář, *Catalogus codicum manu scriptorum latinorum qui in C.R. Bibliotheca publica atque Universitatis Pragensis asservantur*, vol. II, Pragae, Typis d.ris ed. Grégr Filiique, 1906.
- VALENTINELLI 1869-73 = *Bibliotheca manuscripta ad S. Marci Venetiarum*, 6 voll., Venetiis, Ex typographia commercii, 1868-1873.
- WIECK 1983 = Roger S. Wieck, *Late Medieval and Renaissance Illuminated Manuscripts: 1350-1522*, in the Houghton Library, Cambridge (MA), Dep. of Printing and Graph. Arts, Harvard College Library, 1983.

4. Studi

- ADINI-DEL PUPPO 1998 = Giunia Adini e Dario Del Puppo, *Ricc. 1591*, in *Immaginare l'autore. Il ritratto del letterato nella cultura umanistica: ritratti riccardiani*. Catalogo della mostra Firenze, Biblioteca Riccardiana, 26 marzo-27 giugno 1998, a cura di Giovanna Lezzi, Firenze, Polistampa, 1998, pp. 69-71.
- ALBANESE 1991 = Gabriella Albanese, *Un volgarizzamento trecentesco della 'Griselda' latina in un codice dei Ricci di Firenze*, in *Codici latini del Petrarca nelle Biblioteche fiorentine*. Mostra 19 maggio-30 giugno 1991, a cura di Michele Feo, Firenze, Le Lettere, 1991, pp. 198-202 (scheda n. 162).
- ALBANESE 2004 = Gabriella Albanese, *La Vita Senecae*, in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 47-54.
- ALESSIO-VILLA 1990 = Gian Carlo Alessio e Claudia Villa, *Il nuovo fascino degli autori antichi tra i secoli XII e XIV*, in *Lo spazio letterario di Roma antica*, a cura di Guglielmo Cavallo, Paolo Fedeli e Andrea Giardina, vol. III, *La ricezione del testo*, Roma, Salerno 1990, pp. 473-511.
- ALVAR NUÑO 2019 = Guillermo Alvar Nuño, *Libros infantiles y lecturas juveniles: el Facetus y el canon escolar en la Edad Media*, «Cultura neolatina», LXXIX, 3/4 (2019), pp. 349-377.

- AVALLE 1979 = d'Arco Silvio Avalle, *Il prefisso «per-» nella lingua letteraria del Duecento con un'appendice sul prefisso «pro-»* (1979), «Studi di lessicografia italiana», I (1979), pp. 263-287.
- AVESANI 1965 = Rino Avesani, *Il primo ritmo per la morte del grammatico Ambrogio e il cosiddetto «Liber Catonianus»*. Per la storia della cultura in Italia nel Duecento e nel primo Trecento. Omaggio a Dante nel VII centenario della nascita Spoleto (Perugia), Centro italiano di studi sull'Alto Medioevo (CISAM) 1965, «Studi Medievali» 6 (1965) pp. 455-488.
- AVESANI 1967 = Rino Avesani, *Quattro miscellanee medioevali e umanistiche. Contributo alla tradizione del «Geta», degli «Auctores octo», dei «libri minores» e di altra letteratura scolastica medioevale*, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 1967, pp. 14-22.
- BARBATO 2010 = Marcello Barbato, *Un frammento della «Leggenda di Gianni di Procida» e il copista del «Novellino»*, «Medioevo romanzo», 34 (2010), pp. 291-313.
- BARBI 1895 = Michele Barbi, *La leggenda di Traiano nei volgarizzamenti del Breviloquium de virtutibus di fra G. Gallese*, Firenze, Nozze Flamini-Fanelli, 1895.
- BARBI 1901 = Michele Barbi, *D'un antico codice pisano-lucchese di trattati morali*, in *Raccolta di studi critici dedicata ad Alessandro D'Ancona*, Firenze, Barbèra, 1901, pp. 241-259, ora in ID., *La nuova filologia e l'edizione dei nostri scrittori da Dante al Manzoni*, Firenze, Sansoni, 1938 (rist. 1973), pp. 243-59.
- BARLOW 1938 = Claude Willis Barlow (ed.), *Epistulae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam (quae vocantur)*, Rome, American Academy, 1938.
- BARLOW 1942 = Claude Willis Barlow, *Seneca in the Middle Ages*, «The Classical Weekly», May 4, Vol. 35, No. 22 (May 4, 1942), p. 257.
- BARLOW 1950 = Claude Willis Barlow (ed.), *Martini Episcopi Bracarensis Opera Omnia*, New Haven, Yale University Press, 1950.
- BARTOLETTI 2003 = Guglielmo Bartoletti, *Ricc. 1538 (S. III. 47)*, in *Paladini di carta. La cavalleria figurata*. Catalogo della mostra (Firenze, Biblioteca Riccardiana, 8 maggio-8 agosto 2013), a cura di Giovanna Lezzi, Firenze, Polistampa, 2003, scheda n. 22, p. 76.
- BARTOLETTI 2004a = Guglielmo Bartoletti, *Seneca filosofo miniato da Lorenzo Monaco* (scheda 79), in DE ROBERTIS-RESTA 2004, p. 256.
- BARTOLETTI 2004b = Guglielmo Bartoletti, *Il De providentia in volgare con un ritratto di Seneca «morale» di Andrea del Verrocchino* (scheda 94), in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 286-287.

- BARTOLETTI 2013 = Guglielmo Bartoletti, *Ancora un contributo sulle provenienze riccardiane: il caso della famiglia Ricci*, «Bibliothecae.it», 2/1 (2013), pp. 95-122.
- BARTOLI 1880 = Adolfo Bartoli, *Storia della letteratura italiana*, Tomo terzo. *La prosa nel periodo delle origini*, Firenze, Sansoni, 1880.
- BASTIAENSEN-SMIT 1975 = *Vita di Martino. Vita di Ilarione. In memoria di Paola*, testo critico e commento a cura di A. A. R. Bastiaensen e Jan W. Smit, Milano, Fondazione Lorenzo Valla-Mondadori, 1975.
- BATTAGLIOLA 2017 = Davide Battagliola, *Un nuovo testimone padano-orientale del Libro di Costumanza (redazione γ)*, «Filologia e critica», 42/1 (2017), pp. 112-124.
- BEJCZY 2011 = István Pieter Bejczy, *The Cardinal Virtues in the Middle Ages: A Study in Moral Thought from the Fourth to the Fourteenth Century*, Leiden, Brill, 2011.
- BELLONE 2012 = Luca Bellone, *Il volgarizzamento italiano delle «Epistole di Seneca a Paolo e di Paolo a Seneca» secondo il codice Fr. 12235 della Bibliothèque Nationale de France*, in *Filologia e Linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*, a cura di L. Bellone, M. Milani, G. Cura Curà, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2012, pp. 19-62.
- BELTRAMI 1936 = Achille Beltrami, v. *Seneca*, in *Enciclopedia italiana*, Treccani, 1936.
- BELTRAMI 1988 = Pietro G. Beltrami, *Per il testo del Tresor: appunti sull'edizione di F.J. Carmody*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa», Classe di Lettere e Filosofia, Serie III, 18/3 (1988), pp. 961-1009.
- BELTRAMI 1993 = Pietro G. Beltrami, *Tre schede sul Tresor. 1. Il sistema delle scienze e la struttura del Tresor. 2. Tresor e Tresoretto. 3. Aspetti della ricezione del Tresor*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa», Classe di Lettere e Filosofia, Serie III, 23/1 (1993), pp. 115-90.
- BELTRAMI 2007 = Pietro G. Beltrami, *Introduzione*, in Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di Pietro G. Beltrami, Paolo Squillacioti, Plinio Torri e Sergio Vatteroni, Torino, Einaudi, 2007, pp. VII-XXVI.
- BENADDUCI 1901 = Giovanni Benadduci, *Prose e poesie volgari di Francesco Filelfo*, «Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le Province delle Marche», V (1901), pp. XLI-XLVIII, 1-261.
- BENCINI 1851 = *La Griselda di Francesco Petrarca volgarizzata. Novella inedita tratta da un codice riccardiano del sec. XIV con note e tavola di alcune voci mancanti al vocabolario*, a cura di Luigi Bencini, Firenze, Tipografia di Niccola Fabbri, 1851.
- BÉNÉTEAU 2020 = David Bénétéau, *I Disticha Catonis nel ms. Trivulziano 768*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XXV (2020), pp. 211-223.

- BERNADSKAJA 1979 = Elena V. Bernadskaja, *Manoscritti del Petrarca nelle biblioteche di Leningrado (U.R.S.S.)*, «Italia Medioevale e Umanistica», 22 (1979), pp. 547-559.
- BERTELLI 1998 = Sandro Bertelli, *Il copista del «Novellino»*, «Studi di filologia italiana», 56 (1998), pp. 31-45.
- BERTELLI 2002b = Sandro Bertelli, *Un nuovo testimone del volgarizzamento della «Disciplina Clericalis» di Pietro Alfonso*, «Medioevo e Rinascimento», XVI (2002), pp. 47-61.
- BERTELLI 2004 = Sandro Bertelli, *Il più antico volgarizzamento fiorentino del De quattuor virtutibus*, scheda n. 127, in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 372-373.
- BERTELLI 2008 = Sandro Bertelli, *Tipologie librerie e scritture nei più antichi codici fiorentini di Ser Brunetto*, in SCARIATI 2008 pp. 213-254.
- BERTELLI 2009 = Sandro Bertelli, *Il volgarizzamento del «De amicitia» in un nuovo autografo di Filippo Ceffi (Laurenziano Ashburnham 1084)*, «Studi di filologia italiana», LXVII (2010), pp. 33-90.
- BERTI 2010 = Cicerone, *Pro Marcello. Volgarizzamento toscano già attribuito a Leonardi Bruni*, a cura di Sara Berti, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2010.
- BERTI 2016 = Sara Berti, *Un altro testimone del volgarizzamento quattrocentesco della «Pro Marcello» di Cicerone: il ms. Vat. Ottob. Lat. 3316*, «Lettere italiane», LXVII/2 (2016), pp. 335-358.
- BERTOLETTI 2017 = Nello Bertolotti, *Una raccolta di volgarizzamenti di Vivaldo Belcalzer*, «Lingua e Stile», LII (2017), pp. 171-198.
- BERTOLINI 1988 = Lucia Bertolini, *Censimento dei manoscritti della «Sfera» del Dati. III: I manoscritti della Biblioteca Nazionale Centrale e dell'Archivio di Stato di Firenze*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia», s. III, 18/2 (1988), pp. 417-588.
- BERTOLINI 2004 = Lucia Bertolini, *I volgarizzamenti italiani degli apocrifi (secc. XIII-XV): un sondaggio*, in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 357-364.
- BERTONI 1910 = Giulio Bertoni, *Il Duecento*, Milano, Vallardi, 1910.
- BIANCHI 2007 = Barbara Bianchi, *Il «Lucidario» del Codice Barbi (BNCF II VIII 49)*, «Studi Mediolatini e Volgari», 53 (2007), pp. 25-131.
- BIANCHI 2020 = Samuele Bianchi, *Un'inedita versione toscana dell'Imago mundi di Onorio Augustodunense (Firenze, BNC, Magl. XXXVIII 127). Studio ed edizione*, tesi di laurea magistrale, Università degli Studi di Pisa, a. a. 2019/2020.
- BIANCO 2008 = Monica Bianco, *Fortuna del volgarizzamento delle tre orazioni ciceroniane nelle miscellanee manoscritte del Quattrocento*, in SCARIATI 2008, pp. 255-286.

- BISCHETTI-CURSI 2021 = Sara Bischetti, Marco Corsi, *Per una codicologia dei volgarizzamenti. Il caso di Albertano da Brescia*, in *Toscana bilingue (1260 ca.-1430 ca.)*. *Per una storia sociale del tradurre medievale*, a cura di Sara Bischetti, Michele Lodone, Cristiano Lorenzi, Antonio Montefusco, Berlin-Boston, De Gruyter, 2021, pp. 221-245.
- BLACK 2007 = Robert Black, *Education and Society in Florentine Tuscany. Teachers, Pupils and Schools, c. 1250-1500*, Leiden, Brill, 2007.
- BOAS 1914 = Marcus Boas, *De librorum Catonianorum historia atque compositione*, «Mnemosyne», 42/1 (1914), pp. 17-46.
- BOCCIOLINI PALAGI 1978 = Laura Bocciolini Palagi, *Il carteggio apocrifo di Seneca e San Paolo*, Firenze, Olschki Editore, 1978.
- BOFFITTO 1909 = Giuseppe Boffitto, *D'un importantissimo codice in parte inedito del secolo XIV*, «La Bibliofilia», 10 (1909), pp. 325-251.
- BOLDRINI 1994 = Gualtiero Anglico, *Uomini e bestie. Le favole dell'Aesopus latinus. Testo latino con una traduzione-rifacimento del '300 in volgare toscano*, a cura di Sandro Boldrini, Lecce 1994.
- BORRIERO 2011a = Giovanni Borriero, *(Pseudo)-Sénèque, De moribus [liber]*, in GALDERISI 2011, vol. II, n. 80, pp. 228-230.
- BORRIERO 2011b = Giovanni Borriero, *Martin de Braga, De quatuor virtutibus/Formula vitae honestae*, in GALDERISI 2011, vol. II, n. 383, pp. 673-675.
- BOTANA 2020 = Federico Botana, *Learning through Images in the Italian Renaissance. Illustrated Manuscripts and Education in Quattrocento Florence*, Cambridge, Cambridge University Press, 2020.
- BOTTARI 1717 = *Volgarizzamento delle Pistole di Seneca e del Trattato della Provvidenza di Dio*, a cura di Giovanni Bottari, Firenze, Tartini e Franchi, 1717.
- BRACCINI 1964 = Mauro Braccini, *Frammenti dell'antico lucano*, «Studi di filologia italiana», XXII (1964), pp. 205-362.
- BRAMBILLA 1994 = Simona Brambilla, *Per la fortuna volgare del «Somnium Scipionis»: da Zanobi da Strada alla cerchia di Giovanni dalle Celle*, «Studi petrarcheschi», n.s., 11 (1994), pp. 200-238.
- BRAMBILLA 1996 = Simona Brambilla, *Un codice ricostruito e una silloge volgare nell'epistolario di Giovanni dalle Celle*, «Italia medioevale e umanistica», 39 (1996), pp. 397-402.
- BRAMBILLA 1999 = Simona Brambilla, *Fra Giovanni dalle Celle e Luigi Marsili: studi sulla cultura e letteratura fiorentina di fine Trecento*, Tesi di Dottorato, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, tutore Giuseppe Frasso, a. a. 1998-1999.

- BRAMBILLA 2002 = Simona Brambilla, *Itinerari nella Firenze di fine Trecento. Fra Giovanni dalle Celle e Luigi Marsili*, Milano, Cusl, 2002 («*Humanae Litterae*», 9).
- BRANCA 1973 = Vittore Branca, *Esopo volgare*, in *Dizionario critico della letteratura italiana*, diretto da V. Branca, Torino, UTET, 1973, vol. II, pp. 47-48.
- BRANCA 1989 = *Esopo toscano dei frati e dei mercanti trecenteschi*, a cura di Vittore Branca, Venezia, Marsilio, 1989.
- BRIGANTI 2010 = Isabella Briganti, *Il libro dell'amore e della dilezione di Dio di Albertano da Brescia*, Tesi di laurea discussa presso l'Università degli Studi di Milano, a. a. 2009-2010.
- BRINKHUS 2004 = Gerd Brinkhus, *Buch von den vier Angeltugenden*, in *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, a cura di Burghart Wachinger, Gundolf Keil e Kurt Ruh, seconda edizione, *Band 11. Nachträge und Korrekturen*, Berlin-New York, De Gruyter, 2004, col. 300.
- BRUGNOLI 2000 = Giorgio Brugnoli, *La tradizione delle Tragoediae di Seneca*, «Giornale italiano di filologia», LII (2000), pp. 5-16.
- BRUNETTI 2013 = Giuseppina Brunetti, *Nicolas Treveth, Niccolò da Prato: per le "Tragedie" di Seneca e i libri dei classici*, «Memorie domenicane», 44 (2013), pp. 345-371.
- BUONOCORE 1995 = Marco Buonocore, *I codici di Ovidio presso la Biblioteca Apostolica Vaticana*, «Rivista di Cultura Classica e Medioevale», 37/1 (1995), pp. 7-55.
- BUONOCORE 2000 = Marco Buonocore, *Per un «iter» tra i codici di Seneca alla Biblioteca Apostolica Vaticana: primi traguardi*, «Giornale italiano di filologia», LII (2000), pp. 17-100.
- BUONOCORE 2008 = Marco Buonocore, *La presenza dell'opera di Seneca nei codici della biblioteca apostolica vaticana tra medioevo e umanesimo*, in *La obra de Séneca y su pervivencia. Cinco estudios*, a cura di Julian Solana Pujalte, Córdoba, Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba, 2008, pp. 73-106.
- CALVARESI 2021 = Laura Calvaresi, *Prime indagini sulla diffusione del De regimine principum di Egidio Romano in ambito mendicante*, in *I manoscritti degli Ordini mendicanti e la letteratura medievale*, a cura di Agnese Macchiarelli, Bologna, BUP, 2021, pp. 113-128.
- CAPIROSSI 2020 = Arianna Capirossi, *La ricezione di Seneca tragico tra Quattrocento e Cinquecento. Edizioni e volgarizzamenti*, Firenze, Firenze University Press, 2020.
- CARRAI 1995 = Stefano Carrai, *Sulla prima traduzione metrica dal francese*, «Rivista di Letteratura Italiana», XIII (1995), pp. 9-23.

- CARTIER 1937 = Alfred Cartier, *Bibliographie des éditions des De Tournes, imprimeurs lyonnais*, 2 voll., Paris, Éd. des Bibliothèques Nationales de France, 1937.
- CASTELLANI 1952 = Arrigo Castellani, *Il dialetto fiorentino nel secolo XIII*, in *ID.*, *Nuovi testi fiorentini del Dugento*, Firenze, Sansoni, pp. 21-166.
- CASTELLANI 1961-64 = Arrigo Castellani, *Note su Miliadusso*, «Studi linguistici italiani», II (1961), pp. 112-140, e IV (1963-64), pp. 107-139, ora riuniti in CASTELLANI 1980, II, pp. 321-387.
- CASTELLANI 1965 = Arrigo Castellani, *Pisano e lucchese*, «Studi di linguistica italiana», V (1965), pp. 97-135, ora in CASTELLANI 1980, I, pp. 283-326.
- CASTELLANI 1980 = Arrigo Castellani, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*, 3 tomi, Roma, Salerno, 1980.
- CASTELLANI 1990 = Arrigo Castellani, *Canone dei testi occidentali antichi*, «Studi Linguistici Italiani», XVI (1990), pp. 156-205, ora in CASTELLANI 2009, vol. I, pp. 299-344.
- CASTELLANI 1997 = Arrigo Castellani, *La Toscana dialettale d'epoca antica*, «Studi linguistici italiani», XXIII (1997), pp. 3-254.
- CASTELLANI 1999 = Arrigo Castellani, *Da 'sè' a 'sei'*, «Studi linguistici italiani», XXV (1999), pp. 3-15, ora in *ID.* 2009, pp. 581-593.
- CASTELLANI 2009 = Arrigo Castellani, *Nuovi saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1976-2004)*, a cura di Valeria Della Valle, Giovanna Frosini, Paola Manni e Luca Serianni, 2 voll., Roma, Salerno, 2009.
- CASTELLANI 2012 = Arrigo Castellani, *Il trattato della dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV 111 della Bibl. Naz. Centrale di Firenze*, a cura di Pär Larson e Giovanna Frosini, Firenze, Accademia della Crusca, 2012.
- CASTIGLIONI 1958 = Carlo Castiglioni, *Volgarizzamento di un trattato spurio di Seneca*, «Rivista dell'ordine dei Padri Somaschi», XXXIII (1958), pp. 142-151.
- CECCHERINI 2014 = Irene Ceccherini, *La cultura grafica dei copisti del canzoniere Vaticano latino 3793*, in *Storia della scrittura e altre storie*, a cura di Daniele Bianconi, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 2014 (Bollettino dei Classici. Supplemento, 29), pp. 265-284.
- CECCHERINI-DE ROBERTIS 2018 = Irene Ceccherini e Teresa De Robertis, *Dall'ufficio allo scrittoio. La cancelleresca come scrittura libraria a Firenze nel Trecento*, in *Notariorum itinera. Notai toscani del basso Medioevo tra routine, mobilità e specializzazione*, a cura di Giuliano Pinto, Lorenzo Tanzini e Sergio Tognetti, Firenze, Olschki, pp. 163-180.

- CELLA 2003a = Roberta Cella, *Gli atti rogati da Brunetto Latini in Francia (tra politica e mercatura, con qualche implicazione letteraria)*, «Nuova rivista di letteratura italiana», 6/1-2 (2003), pp. 367-408.
- CELLA 2003b = Roberta Cella, *I gallicismi nei testi dell'italiano antico (dalle origini alla fine del sec. XIV)*, Firenze, Accademia della Crusca, 2003.
- CIFUENTES 2020a = Lluís Cifuentes, *Ausilamo, Jacobo de (fl. Itàlia, s. XV), Temes de Sciència.cat* (publ. 2020) <www.sciencia.cat/db/sciencia-?nom=3436> [u. c. 05.08.2021].
- CIFUENTES 2020b = Lluís Cifuentes, *Cambridge (MA, EUA) - Houghton Library (Harvard University Library) - Manuscripts - Typ 479, Temes de Sciència.cat* (publ. 2020) <www.sciencia.cat/db/sciencia-?ms=2707> [u. c. 05.08.2021].
- CIOCIOLA 1996a = Claudio Ciociola, *Scheda codicologica*, in *L'esopo di Udine* 1996, pp. 209-228.
- CIOCIOLA 1996b = Claudio Ciociola, *Francesco di Cambio*, in *L'esopo di Udine* 1996, pp. 235-310.
- CITTADINI 1601 = *Trattato della vera origine, e del processo, e nome della nostra lingua*, scritto in vulgar Sanese, per Celso Cittadini [...], con un'altro [!] breue trattatello de gli Articoli, e di alcune particelle della usdetta lingua, Venezia, presso Gio[vanni] Battista Ciotti Sanese all'Aurora, 1601.
- CLAVERO 1993-1994 = Bartolomé Clavero, *Beati dictum: Derecho de linaje, economía de familia y cultura de orden*, «Anuario de Historia del Derecho Español», 63-65 (1993-1994), pp. 7-148.
- COLLURA 1969 = Paolo Collura, *L'antico catalogo della biblioteca del Monastero di San Martino delle Scale (1384-1404)*, «Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani», 10 (1969), pp. 5-61.
- COLOMBO 2021 = Michele Colombo, *MarBraFVH*, in *Catalogo Biflow* (pubblicato il 06-12-2021).
- COLOMBO c.d.s. = Michele Colombo, *Un poco conosciuto volgarizzamento della «Formula vitae honestae» (e su un suo malnoto testimone)*, in *Translatio Senecae: las traducciones ibéricas de Séneca en su ámbito románico*, dir. da Juan Miguel Valero Moreno, a cura di Laura Ranero Riestra e Pablo Rodríguez López, Salamanca, SEMYR-Biblioteca Cartagena, in corso di stampa.
- CONTE 1996 = Alberto Conte, *Ur-Novellino e Novellino: ipotesi di lavoro*, «Medioevo romanzo», XX (1996), pp. 75-115.
- CONTE 2001 = Alberto Conte, *Nota al testo*, in *Il Novellino*, a cura di Alberto Conte con prefazione di Cesare Segre, Roma, Salerno, 2001, pp. 267-293.

- CONTE 2019 = Maria Conte, *Il «Libro degli Ammaestramenti degli antichi» di Bartolomeo da San Concordio*, Tesi di dottorato, Università Ca' Foscari Venezia – Universität Zürich, 2019.
- CONTE 2020 = Maria Conte, *Gli «Ammaestramenti degli antichi» di Bartolomeo da San Concordio. Prime osservazioni in vista dell'edizione critica*, in *The Dominicans and the Making of Florentine Cultural Identity (13th-14th centuries) / I domenicani e la costruzione dell'identità culturale fiorentina (XIII-XIV secolo)*, a cura di Johannes Bartuschat, Elisa Brilli, Delphine Carron, Firenze, Firenze University Press, 2020, pp. 157-191.
- CONTE c.d.s. = Maria Conte, *GioGalBRE*, in *Catalogo Biflow*, in corso di stampa.
- CORSARO 2017 = Antonio Corsaro, *Brunetto Latini volgarizzatore in un libro lionese di Jacopo Corbinelli*, in *Le savoir italien sous les presses lyonnaises à la Renaissance*, a cura di Silvia D'Amico e Susanna Gambino Longo, Gèneve, Librairie Droz, 2017, pp. 395-411.
- COSSAR 1975 = C. Douglas M. Cossar, *The German Translations of the Pseudo-Bernhardine 'Epistola de cura rei familiaris'*, Göppingen, Kümmerle, 1975.
- D'AGOSTINO 1979 = *Fiori e vita di filosafi e d'altri savi e d'imperadori*, a cura di Alfonso D'Agostino, Firenze, La Nuova Italia, 1979.
- D'AGOSTINO 1984 = Alfonso D'Agostino, *Le Savi. Testo paremiologico in antico provenzale*, Roma, Bulzoni, 1984.
- D'AGOSTINO 1995 = Alfonso D'Agostino, *Itinerari e forme della prosa*, in *Storia della letteratura italiana*, dir. da Enrico Malato, vol. I, *Dalle origini a Dante*, Roma, Salerno Editrice, 1995, pp. 527-630.
- D'ANGELO 2009 = Pietro Alfonsi, *Disciplina clericalis*, a cura di Edoardo D'Angelo, Pisa, Pacini Editore, 2009.
- DARDANO 1969 = Maurizio Dardano, *Lingua e tecnica narrativa nel Duecento*, Roma, Bulzoni Editore, 1969.
- DAVIDSOHN 1956-68 = Robert Davidsohn, *Storia di Firenze*, trad. dal tedesco di E. Dupré-Thesider, 8 voll., Firenze, Sansoni, 1956-68.
- DE BLASI 1992 = Nicola De Blasi, *La Basilicata*, in *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, a cura di Francesco Bruni, Torino, Utet, 1992, pp. 720-750.
- DE LUCA 1954 = *Prosatori minori del Trecento*, Tomo I. *Scrittori di religione*, a cura di Giuseppe De Luca, Milano-Napoli, Ricciardi, 1954.
- DE ROBERTIS 1970 = Domenico De Robertis, *Cantari antichi*, «Studi di Filologia Italiana», XXVIII (1970), pp. 67-175.

- DE ROBERTIS 2010 = Teresa De Robertis, *Scritture di libri, scritture di notai*, «Medioevo e Rinascimento», XXIV (2010), pp. 1-27.
- DE ROBERTIS 2012 = Teresa De Robertis, *Il codice F (Firenze, BNC, II IV 111)*, in Arrigo Castellani, *Il trattato della dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV 111 della Bibl. Naz. Centrale di Firenze*, a cura di Giovanna Frosini e Pär Larson, Firenze, Accademia della Crusca, 2012, pp. 15-24.
- DE ROBERTIS 2017 = Teresa De Robertis, *Tanturli e i copisti*, «Medioevo e Rinascimento», n.s. 28 (2017), pp. 336-337.
- DE ROBERTIS-RESTA 2004 = *Seneca. Una vicenda testuale*, Mostra di manoscritti ed edizioni, Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana 2 aprile-2 luglio 2004, a cura di Teresa De Robertis e Gianvito Resta, Firenze, Mandragora, 2004.
- DE ROBERTIS-TANTURLI *et al.* 2008 = *Coluccio Salutati e l'invenzione dell'Umanesimo*, a cura di Teresa De Robertis, Giuliano Tanturli e Stefano Zamponi, Firenze, Mandragora, 2008.
- DEGL'INNOCENTI GAMBUTI 1977 = Marcella Degl'Innocenti Gambuti, *I codici miniati medievali della Biblioteca Comunale e dell'Accademia Etrusca di Cortona*, Firenze, SPES, 1977.
- DEL PUPPO 2001 = Dario Del Puppo, *In margine ai codici delle Rime del Burchiello: individuo e società nelle antologie e nelle miscellanee letterarie del Quattrocento*, in *La fantasia fuor de' confini: Burchiello e dintorni a 550 anni dalla morte (1449-1999)*. Atti del convegno (Firenze, 26 novembre 1999), a cura di Michelangelo Zaccarello, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 2001, pp. 101-113.
- DELCORNO 1974 = Carlo Delcorno, *La predicazione nell'età comunale*, Firenze, Sansoni, 1974.
- DIEM 2009 = Albrecht Diem, *A Classicising Friar At Work John Of Wales Breviloquium De Virtutibus*, in *Christian Humanism. Essays in Honour of Arjo Vanderjagt*, a cura di Alasdair A. MacDonald, Z.R.W.M. von Martels and Jan Veenstra, Leiden, Brill, 2009, pp. 75-102.
- DIVIZIA 2007a = Paolo Divizia, *La Formula vitae honestae, il Tresor e i rispettivi volgarizzamenti falsamente attribuiti a Bono Giamboni*, «La parola del testo», XI/1 (2007), pp. 27-44.
- DIVIZIA 2007b = Paolo Divizia, *Novità per il volgarizzamento della «Disciplina clericalis»*, Milano, Unicopli, 2007.
- DIVIZIA 2008 = Paolo Divizia, *Aggiunte (e una sottrazione) al censimento dei codici delle versioni italiane del Tresor di Brunetto Latini*, «Medioevo romanzo», 32 (2008), pp. 377-394.

- DIVIZIA 2009 = Paolo Divizia, *Appunti di stemmatica comparata*, «Studi e problemi di critica testuale», LXXVIII (2009), pp. 29-48.
- DIVIZIA 2012 = Paolo Divizia, *Il «Tresor» di Brunetto Latini tra fonti e volgarizzamenti: il caso della «Formula vitae honestae»*, in *Culture, livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale*. Atti del IX Convegno della Società Italiana di Filologia Romanza (Bologna, 5-8 ottobre 2009), a cura di Francesco Benozzo, Giuseppina Brunetti, Patrizia Caraffi, Andrea Fassò, Luciano Formisano, Gabriele Giannini e Mario Mancini, Roma, Aracne, 2012, pp. 357-371.
- DIVIZIA 2013 = Paolo Divizia, *Integrazioni al censimento dei codici italiani di Brunetto Latini*, «Medioevo romanzo», XXXVII/1 (2013), pp. 184-185.
- DIVIZIA 2014a = Paolo Divizia, *Additions and corrections to the census of Albertano da Brescia's manuscripts*, «Studi Medievali» 55/2 (2014), pp. 801-818.
- DIVIZIA 2014b = Paolo Divizia, *Volgarizzamenti due-trecenteschi da Cicerone e Aristotele in un codice poco noto (Kórník, Polska Akademia Nauk, Biblioteka Kórnicka, 633)*, «Italia Medioevale e Umanistica», 55 (2014), pp. 1-31.
- DIVIZIA 2015 = Paolo Divizia, *Formula vitae honestae (volg. A)*, in *Divo DB*.
- DIVIZIA 2017 = Paolo Divizia, *Un nuovo testimone dei Detti di Secondo e altre spigolature dal codice Dresden, Sächsische Landes- und Universitätsbibliothek (SLUB), Mscr.Dresd.Ob.44*, in *Or vos conterons d'autre matiere. Studi di filologia romanza offerti a Gabriella Ronchi*, a cura di Luca Di Sabatino, Luca Gatti e Paolo Rinoldi, Roma, Viella, 2017, pp. 113-145.
- DIVIZIA 2018 = Paolo Divizia, *Il marchese di Santillana e i volgarizzamenti italiani di Cicerone*, «Revista de poética medieval», 32 (2018), pp. 91-106.
- DOLEŽALOVÁ 2020 = Lucie Doležalová, *Personal Multiple-Text Manuscripts in Late Medieval Central Europe: The 'Library' of Crux of Telč (1434–1504)*, in *The Emergence of Multiple-Text Manuscripts*, a cura di Alessandro Bausi, Michael Friedrich e Marilena Maniaci, Berlin-Boston, De Gruyter, 2019, pp. 145-170.
- DOTTO 2013 = Diego Dotto, «Per una serie copiosissima di rampolli viziosi e invadenti»: l'«Etica di Aristotele» secondo BNCF II II 47 (versione di «Tresor» II.2-49), «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», 18 (2013), pp. 159-236.
- DOTTO 2017 = Diego Dotto, *Dal Veneto alla Sicilia: escursioni lessicali fuori dalla bottega dei volgarizzatori dei classici*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», 22 (2017), pp. 317-379.
- DOVERI 2004 = Filippo Doveri, *La traduzione attribuita a Giovanni delle Celle del De moribus e di altri opuscoli pseudosenechiani* [scheda 135], in DE ROBERTIS-RESTA 2004, p. 384.

- DRAELANTS-ECHAMPARD = Isabelle Draelants e Kévin Echampard, *Le 'Tractatus de plantatione arborum'. L'apport d'un nouveau témoin manuscrit du traité médiéval anonyme sur la greffe*, «Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur», 142 (2013), pp. 294-314.
- DUFAL 2020 = Blaise Dufal, *Nicholas Trevet : le théologien anglais qui parlait à l'oreille des Italiens*, in *The Dominicans and the Making of Florentine Cultural Identity (13th-14th centuries)/I domenicani e la costruzione dell'identità culturale fiorentina (XIII-XIV secolo)*, a cura di Johannes Bartuschat, Elisa Brilli, Delphine Carron, Firenze, Firenze University Press, 2020, pp. 87-103.
- EGERLAND, *GLA*, I = Verner Egerland, *I pronomi personali e riflessivi: Il pronome riflessivo*, in *GLA*, vol. I, pp. 450-463.
- ERHART 2005 = Peter Erhart, *Ambrosius Autpertus*, in *La trasmissione dei testi latini del Medioevo, Te.Tra. 2*, a cura di Paolo Chiesa e Lucia Castaldi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2005, pp. 71-86.
- ESPOSITO 1910 = Mario Esposito, *Notes on mediaeval Hiberno-Latin and Hiberno-French literature*, «Hermathena», 16 (1910), pp. 58-72, a p. 66.
- ESPOSITO 1937 = Mario Esposito, *Notes on Latin learning and literature in mediaeval Ireland – V*, «Hermathena», 1937, 25:50 (1937), pp. 139-183.
- FABBRI 2021 = Antonella Fabbri, *Camaldolesi e Vallombrosani nella Toscana medievale. Repertorio delle comunità monastiche sorte tra XI e XV secolo*, Firenze, Firenze University Press, 2021.
- FALLEIROS 2017 = Barbara Falleiros, *Traduire la vertu, réprover les mœurs: les traductions de la Formula vitae honestae par Jean Courtecuisse et par Christine de Pizan*, in *Ton nom sera reluisant après toy par longue memoire. Études sur Christine de Pizan*, Poznań, a cura di Anna Loba, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2017.
- FARULLI 1710 = Gregorio Farulli, *Istoria cronologica del nobile, ed antico Monastero degli Angioli di Firenze*, presso Pellegrino Frediani, Lucca, 1710.
- FAVERO 2011 = Alessandra Favero, *Sul "De ingenuis moribus et liberalibus studiis adulescentiae" di Pier Paolo Vergerio il Vecchio. Circolazione, ricezione e interpretazione di una raccolta pedagogica umanistica*, Tesi di Dottorato (XXVI ciclo), Università degli Studi di Trieste, a.a. 2012/2013.
- FILIPPONIO, *SIA-II* = Lorenzo Filipponio, *L'accordo*, in *SIA-II*, pp. 167-202.
- FILIPPONIO-PESINI, *SIA-II* = Lorenzo Filipponio e Luca Pesini, *I pronomi personali e riflessivi*, in *SIA-II*, pp. 496-536.
- FOHLEN 1980 = Jeannine Fohlen, *Un apocryphe de Sénèque mal connu: le De uerborum copia*, «Mediaeval Studies», 42 (1980), pp. 139-211.

- FOHLEN 2000 = Jeannine Fohlen, *La tradition manuscrite des Epistulae ad Lucilium (IX^e s.-XVII^e s.)*, «Giornale italiano di filologia», LII (2000), pp. 138-161.
- FOHLEN 2002 = Jeannine Fohlen, *Biographies de Sénèque et commentaires des Epistulae ad Lucilium (V^e-XIV^e s.)*, «Italia medioevale e umanistica», XLIII (2002), pp. 1-90.
- FONTANA 1979 = Laura Fontana, *Un inedito volgarizzamento toscano dei 'Disticha Catonis'*, in *In ricordo di Cesare Angelini. Studi di letteratura e filologia*, a cura di Franco Alessio e Angelo Stella, Milano, il Saggiatore, 1979, pp. 46-64.
- FOWLER 1982 = George Bingham Fowler, *Manuscript Admont 608 and Engelbert of Admont (c. 1250-1331). Appendix 14. Summa Alexandrinorum*, «Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Age», XLIX (1982) pp. 195-252.
- FÜRST 2006 = Alfons Fürst, *Einführung*, in *Der apokryphe Briefwechsel zwischen Seneca und Paulus*, a cura di Alfons Fürst, Therese Fuhrer, Volker Siegert, Peter Walter, Tübingen, Mohr Siebeck, 2006, pp. 3-22.
- GAIFFIER 1974 = Baudouin de Gaiffier, *Odalric de Reims, ses manuscrits et les reliques de saint Clément à Cherson*, in *Études de civilisation médiévale (IXe-XIIe siècles). Mélanges offerts à Edmond-René Labande à l'occasion de son départ à la retraite et du XX^e anniversaire du C.E.S.C.M. par ses amis, ses collègues, ses élèves*, Poitiers, 1974, pp. 315-319.
- GALDERISI 2011 = Claudio Galderisi (a cura di), *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (IXe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, 2 voll., Turnhout, Brepols, 2011.
- GAMA s.d. = Pedro Brites Gama, *Síntese para uma linhagem cultural do Noroeste Peninsular Ibérico. Um breve percurso, ético e estético, da herança e património de Martinho de Dume*, relazione disponibile su *Academia.edu* al link: www.academia.edu/19347312 [u. c. 18.10.2021]
- GENTILI 2005 = Sonia Gentili, *L'uomo aristotelico: alle origini della letteratura italiana*, Roma, Carocci, 2005.
- GENTILI 2006 = Sonia Gentili, *L'«Etica» volgarizzata da Taddeo Alderotti (m. 1295). Saggio di commento*, «Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale», 17 (2006), pp. 249-281.
- GENTILI 2014 = Sonia Gentili, *L'edizione dell'Etica in volgare attribuita a Taddeo Alderotti: risultati e problemi aperti*, in *Aristotele fatto volgare. Tradizione aristotelica e cultura volgare nel Rinascimento*, a cura di David A. Lines e Eugenio Refini, ETS, Pisa 2014, pp. 1-21.
- GIAMBONINI 1991a = Giovanni dalle Celle – Luigi Marsili, *Lettere*, a cura di Francesco Giambonini, 2 voll., Firenze, Leo S. Olschki, 1991.

- GIAMBONINI 1991b = Francesco Giambonini, *Per Giovanni dalle Celle. Ascesi, notariato e mercatura di fine Trecento a Firenze*, in *Rinascimento*, XXXI (1991), pp. 133-154.
- GIANCOTTI 1992 = Francesco Giancotti, *Le «Sententiae» di Publilio Siro e Seneca*, in *La langue latine, langue de la philosophie. Actes du colloque de Rome (17-19 mai 1990)*, Rome, École Française de Rome, 1992, pp. 9-38.
- GIOLA 2010 = Marco Giola, *La tradizione dei volgarizzamenti toscani del «Tresor» di Brunetto Latini. Con un'edizione critica della redazione α (I.1-129)*, Verona, QuiEdit, 2010.
- GOMEZ GANE, *SLA-II* = Yorick Gomez Gane, *I pronomi interrogativi e le forme esclamative*, in *SLA-II*, pp. 565-592.
- GRAHAM 2000 = Angus Graham, *Albertanus of Brescia. A Preliminary Census of Vernacular Manuscripts*, «Studi Medievali», XLI/1 (2000), pp. 891-924.
- GRIFFANTE 1994 = Caterina Griffante, *Esopo tra Medio Evo ed Umanesimo*, «Lettere Italiane», XLVI (1994), pp. 315-340.
- GROSSMANN-RAINER 2004 = *La formazione delle parole in italiano*, a cura di Maria Grossmann e Franz Rainer, Tübingen, Niemeyer, 2004.
- GUALDO 2018 = Irene Gualdo, *La tradizione manoscritta del volgarizzamento del Liber de doctrina dicendi et tacendi di Albertano da Brescia*, Tesi di Dottorato, Università di Università di Roma «Sapienza» – École Pratiques des Hautes Études Paris, a.a. 2017/2018.
- GUALDO 2021 = Irene Gualdo, *AlbBreLDT*, in *Catalogo Biflow* (pubblicato il 05.01.2021).
- GUTHMÜLLER 1989 = Bodo Guthmüller, *Die "volgarizzamenti"*, in *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters (GRLMA)*, a cura di H.R. Jauss ed Erich Köhler, vol. 10/2, *Die italienische Literatur im Zeitalter Dantes und am Übergang vom Mittelalter zur Renaissance. Die Literatur bis zur Renaissance*, a cura di August Buck, Heidelberg, Winter Verlag, 1989, pp. 201-254.
- GUTWIRTH 2021 = Eleazar Gutwirth, *Alquimia y armamento: sobre un fragmento aljamiado en un manuscrito de la Houghton Library*, «Sefarad», 81/1 (2021), pp. 69-88.
- HARTMANN 2015 = Wilfried Hartmann, *Äbte und Mönche als Vermittler von Texten auf karolingischen Synoden*, in *Karolingische Klöster. Wissenstransfer und kulturelle Innovation*, a cura di Julia Becker, Tino Licht e Stefan Weinfurter, Berlin-München-Boston, De Gruyter, 2015, pp. 211-225.
- HASELBACH 1975 = Hans Haselbach, *Seneca des IIII vertus. La FORMULA HONESTAE VITAE de Martin de Braga (pseudo-Sénèque) traduite et glosée par Jean Courtecuisse*

- (1403), Bern-Frankfurt am Main, Peter Lang, 1975 (Publications universitaires européennes, série XIII: Langue et littérature françaises, 30).
- HAURÉAU 1890 = Barthélemy Hauréau, *Notice sur le numéro 13468 des manuscrits latins de la Bibliothèque nationale*, «Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques», 33/1 (1889), pp. 203-225.
- HAYE 2011 = Thomas Haye, *Moralisch-satirische Dichtung in Avignon. Die spätmittelalterliche Kurie im Spiegel einer zeitgenössischen Handschrift*, «Studi medievali», 52 (2011), pp. 287-345.
- HECKMANN 2009 = Marie-Luise Heckmann, *Zeitnahe Wahrnehmung und internationale Ausstrahlung. Die Goldene Bulle Karls IV. im ausgehenden Mittelalter mit einem Ausblick auf die Frühe Neuzeit (mit einem Anhang: Nach Überlieferungszusammenhang geordnete Abschriften der Goldenen Bulle)*, in *Die Goldene Bulle. Politik – Wahrnehmung – Rezeption*, a cura di Ulrike Hohensee, Mathias Lawo, Michael Lindner, Michael Menzel e Olaf B. Rader, Berlin, Akademie Verlag, 2009, pp. 933-1042.
- IRMER 1890 = Eugen Irmer, *Die altfranzösische Bearbeitung der Formula honestae vitae des Martin von Braga*, Halle an der Saale, Krebs, 1890.
- JACKSON 1960 = William A. Jackson *et al.*, *The Houghton Library Report of Accessions for the Year 1959-1960*, Cambridge (MA), Harvard College Library, 1960.
- KÉRY 1999 = Lotte Kéry, *Canonical Collections of the Early Middle Ages (ca. 400–1140), A Bibliographical Guide to the Manuscripts and Literature*. Washington D.C., CUA Press, 1999.
- KNIBBS 2013 = Eric Knibbs, *I. The Interpolated Hispana and the Origins of Pseudo-Isidore*, «Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Kanonistische Abteilung», 99/1 (2013), pp. 1-71.
- KURRAS 1979 = Lotte Kurras, *Zwei unbekannte Ps. Seneca-Verdeutschungen*, «Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur», 108. Bd., H. 3 (1979), pp. 247-251.
- L'esopo di Udine* 1996 = *L'Esopo di Udine (cod. Bartolini 83 della Biblioteca Arcivescovile di Udine)*, a cura di Claudio Ciociola, Udine, Casamassima, 1996 (2 voll. non numerati: facsimile + raccolta dei contributi).
- LAARMANN 2014 = Matthias Laarmann, *Seneca the Philosopher*, in *Brill's Companion to Seneca. Philosopher and Dramatist*, a cura di Andreas Heil e Gregor Damschen, Leiden, Brill, 2014, pp. 53-71.

- LABRIOLA 2002 = Ada Labriola, *La miniatura senese degli anni 1270-1330*, in *La miniatura senese. 1270-1420*, a cura di Cristina De Benedictis, Milano, Skyra, 2002, pp. 11-103.
- LAMBERTINI 1985 = Roberto Lambertini, *Per una storia dell'Oeconomica tra alto e basso Medioevo*, in *Governo della casa, governo della città*, a cura di Carlo Natali, Marco Bianchini e Roberto Lambertini, Reggio-Emilia, Astrea, 1985, pp. 45-73.
- LAMBERTINI 1988 = Roberto Lambertini, *A proposito della 'costruzione' dell'Oeconomica in Egidio Romano*, «Medioevo», XIV (1988), pp. 315-70.
- LANZA 1973-1975 = *Lirici toscani del '400*, I-II, a cura di Antonio Lanza, Roma, Bulzoni, 1973-1975.
- LAPIDGE 1988 = Michael Lapidge, *The stoic inheritance*, in *A History of Twelfth-Century Western Philosophy*, a cura di Peter Dronke, Cambridge, Cambridge University Press, 1988, pp. 81-112.
- LARGHI 2011 = Gerardo Larghi, *Daude de Pradas trovatore, canonico e maestro (...1191-1242...)*, «Cultura neolatina», 71 (2011), pp. 23-54.
- LARSON c.d.s. = Pär Larson, *Una esposizione duecentesca del Decalogo*, «Studi di Erudizione e di Filologia Italiana» in corso di stampa.
- LARSON, GLA = Pär Larson, *Fonologia*, in *GLA*, vol. II, pp. 1515-1546.
- LAZZI 2001 = *I colori del divino*. Catalogo della mostra (Firenze, Biblioteca Riccardiana, 20 febbraio-19 maggio 2001), a cura di Giovanna Lazzi, Firenze, Polistampa, 2001.
- LEHMANN 1935 = PAUL LEHMANN, *Skandinavische Reisefrüchte. II-III*, «Nordisk tidskrift för bok- och biblioteksväsen», XXII (1935), pp. 8-10 <<http://runeberg.org/bokobibl/1935/0016.html>> [u.c. 19.02.2022].
- LEONARDI 2007 = Lino Leonardi, *Un nuovo testimone del «Fiore di Rettorica» di Bono Giamboni*, in *Studi in onore di Pier Vincenzo Mengaldo per i suoi settant'anni*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, vol. I, pp. 175-194.
- LEONARDI 2016 = Lino Leonardi, *Introduzione*, in Lino Leonardi, Vittoria Brancato, Speranza Cerullo, Diego Dotto, Laura Ingallinella, Roberto Tagliani, Zeno Verlato, *La Legenda aurea in volgare. Prove di edizione critica della versione fiorentina*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano», XXI (2016), pp. 107-277, a pp. 107-119.
- LEONARDI 2018 = Lino Leonardi, *Scheda n° 61. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1538*, in *Le traduzioni italiane della Bibbia nel Medioevo. Catalogo dei manoscritti (secoli XIII-XV)*, a cura di Lino Leonardi, Caterina Menichetti e Sara Natale, Firenze, SISMEL Edizioni del Galluzzo, 2018, pp. 136-140.

- LEONI 2010 =Pietro Alfonsi, *Disciplina clericalis*, a cura di Cristiano Leone, Roma, Salerno, 2010.
- Livres anciens* 1954 = AA. VV., *Livres anciens et modernes, manuscrits et imprimés, dessins, reliures, carte nautique, globe terrestre de Coronelli*, Milano, Librarie Antica Hoepli (Catalogue 26), 1954.
- LORENZI 2018 = Cicerone, Pro Ligario, Pro Marcello, Pro rege Deiotaro (*Orazioni Cesariane*). *Volgarizzamento di Brunetto Latini*, a cura di Cristiano Lorenzi, Pisa, Edizioni della Normale, 2018.
- LUTI 2017 = Matteo Luti, *Un testimone poco noto del volgarizzamento di Albertano da Brescia secondo Andrea da Grosseto (Bibliothèque de Genève, Comites Latentes 112)*, «Medioevi», III (2017), pp. 35-94.
- LUTI 2018 = Matteo Luti, *Il volgarizzamento dei Trattati morali di Albertano da Brescia, secondo Andrea da Grosseto. Studio della tradizione e saggio di edizione critica*, Tesi di Dottorato, Università degli Studi di Siena, a.a. 2017/2018.
- LUTI 2019 = Matteo Luti, *Un nuovo volgarizzamento del «Chronicon maius» di Isidoro di Siviglia (Firenze, BNC, Magl. XXXVIII 127)*, «Carte romanze», 7/1 (2019), pp. 11-59.
- MACGREGOR 1985 = Alexander P. MacGregor, *The Manuscripts of Seneca's Tragedies: A handlist*, in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, vol. 32/2, a cura di Wolfgang Haase, Berlin-New York, 1985, pp. 1135-1241.
- MAGHERI CATALUCCIO-FOSSA 1979 = Maria Elena Magheri Cataluccio e A. Ugo Fossa, *Biblioteca e cultura a Camaldoli. Dal medioevo all'umanesimo*, prefazione di Benedetto Calati, Roma, Anselmiana, 1979.
- MANETTI 1999 = Roberta Manetti, *Miscellanea volgare. Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms 1538 [scheda n° 32]*, in *La miniatura a Padova dal Medioevo al Settecento (Padova-Rovigo, 21 marzo-27 giugno 1999)*, catalogo della mostra, a cura di G. Baldissin Molli, G. Canova Mariani, F. Toniolo, Modena, Panini, 1999
- MANITIUS 1892 = Max Manitius, *Philologisches aus alten Bibliothekskatalogen (bis 1300)*, Frankfurt, J.D. Sauerländers Verlag, 1892 («Rheinisches Museum für Philologie», nuova serie, vol. 47).
- MANNI 1979 = Paola Manni, *Ricerche sui tratti fonetici e morfologici del fiorentino quattrocentesco*, «Studi di Grammatica Italiana», 8 (1979), pp. 115-171.
- MANUZZI 1833-1840 = *Vocabolario della lingua italiana / già compilato dagli accademici della Crusca ed ora nuovamente accresciuto dall'abate Giuseppe Manuzzi*, 2 voll., Firenze, Passigli e socj, 1833-1840.

- MARCHESI 1903 = Concetto Marchesi, *Il compendio volgare dell'Etica aristotelica e le fonti del VI libro del «Tresor»*, «Giornale storico della letteratura italiana», XLII (1903), pp. 1-74 (anche in *ID.*, *Scritti minori di filologia e letteratura*, 3 tomi, Firenze, Olschki, 1978, pp. 25-92).
- MARCHESI 1903 = Concetto Marchesi, *Il compendio volgare dell'Etica aristotelica e le fonti del VI libro del «Tresor»*, «Giornale storico della letteratura italiana», XLII, 1903, pp. 1-74.
- MARCHESI 1904a = Concetto Marchesi, *L'Etica Nicomachea nella tradizione latina medievale. (Documenti ed Appunti)*, Messina, Trimarchi, 1904.
- MARCHESI 1904b = Concetto Marchesi, *Il volgarizzamento toscano del libro «Della vecchiezza» di Cicerone*, «Rassegna bibliografica della letteratura italiana», 12 (1904), pp. 298-304, ora in *ID.*, *Scritti minori di filologia e di letteratura*, vol. I, Firenze 1978, pp. 173-180.
- MARCUCCI 2004 = Silvia Marcucci, *Estratti delle epistole senecane secondo l'ordine alfabetico dato da Luca Mannelli* [scheda 63], in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 226-227.
- MARCUCCI 2007 = Domenico da Peccioli, *Lectura Epistularum Senecae*, a cura di Silvia Marcucci, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2007.
- MARTINS 1956 = Mário Martins, *A tradução da "General Estoria" e da "Formula Vitae Honestae", em português*, in *Estudos de Literatura Medieval*, Braga, Livraria Cruz, 1956, pp. 93-104.
- MASCHERONI 1969 = Carla Mascheroni, *I codici del volgarizzamento italiano del «Trésor» di Brunetto Latini*, «Aevum», XLIII (1969), pp. 485-510.
- MAXSON 2013 = Brian Maxson, *The Humanist World of Renaissance Florence*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013.
- MAZZATINTI = Giuseppe Mazzatinti, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, 13 voll., Forlì, Casa Editrice Luigi Bordini, 1891-1906.
- MEERSSEMAN 1973 = Gilles Gerard Meersseman, *Seneca maestro di spiritualità nei suoi opuscoli apocrifi dal XII al XV secolo*, «Italia Medioevale e Umanistica», XVI (1973), pp. 43-135.
- MERTENS 2017 = Andre Mertens, *The Old English Lives of St Martin of Tours. Edition and Study*, Göttingen, Universitätsverlag Göttingen, 2017.
- MEYER 1880 = Wilhelm Meyer (ed.), *Publilius Syri mimi Sententiae*, Leipzig, Teubner, 1880.
- MIGUEL FRANCO 2012 = Ruth Miguel Franco, *Las traducciones peninsulares de la "Epistola de cura rei familiaris" del Pseudo Bernardo*, in *Literaturas ibéricas*

- medievals comparadas*. XVIII Simposio de la SELGYC (Alicante 9-11 de septiembre 2010), a cura di Rafael Alemany Ferrer e Francisco Rico, Alacant, Universitat d'Alacant, SELGYC, 2012, pp. 329-40.
- MILANI 2018 = Matteo Milani, *Un volgarizzamento italiano del «Secretum secretorum» (versione I_{10b} estratto I_{10a})*, Torino, Libreria Stampatori, 2018.
- MIOLA 1878 = *Le scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua ricercate nei codici della Biblioteca Nazionale di Napoli dall'assistente Alfonso Miola*, volume I, Bologna, Tipografia Fava e Garagnani, 1878.
- MOHRMANN 1975 = Christine Mohrmann, *Introduzione*, in BASTIAENSEN-SMIT 1975, pp. VII-LXI.
- MOMIGLIANO 1950 = Attilio Momigliano, *Note sulla leggenda del cristianesimo di Seneca*, «Rivista Storica Italiana», 52 (1950), pp. 325-44 (ora in *Idem, Contributo alla storia degli studi classici*, Roma, 1955, pp. 13-32, da cui si cita).
- MONACI 1955 = Ernesto Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, Roma-Napoli-Città di Castello, Società Editrice Dante Alighieri, 1955².
- MORLINO 2011 = Luca Morlino, *Guillaume de Conches, Moraliū dogma philosophorum*, in GALDERISI 2011, vol. II, n. 459, pp. 766-769.
- MORPURGO 1900 = Salomone Morpurgo, *I manoscritti della Biblioteca Riccardiana di Firenze*, vol. I (unico uscito), *I manoscritti italiani dal Ricc. 1002 al Ricc. 1700*, Roma, Ministero della pubblica Istruzione, 1900.
- MOSTI 2016 = Rossella Mosti, *Il verbo AVERE nell'italiano antico: aspetti semantici e morfosintattici in margine alla voce del TLIO*, «Studi di grammatica italiana», XXXV (2016), pp. 89-108.
- Mostra* 1957 = *Mostra di codici romanzi delle biblioteche fiorentine*, Firenze, Sansoni, 1957.
- MUNARO, *GIA* = Nicola Munaro, *La frase interrogativa*, in *GIA*, vol. II, pp. 1157-1185.
- MUNK OLSEN 1979 = Birger Munk Olsen, *Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII^e siècle. I*, «Revue d'Histoire des Textes», 9 (1979), pp. 47-121 (ora in MUNK OLSEN 1995a, pp. 145-227, da cui si cita).
- MUNK OLSEN 1984 = Birger Munk Olsen, *The Cistercians and classical culture*, «Cahiers d'Institut du moyen-âge grec et latin» (Université de Copenhague), 47 (1984), pp. 64-102 (ora in MUNK OLSEN 1995a, pp. 95-131, da cui si cita).
- MUNK OLSEN 1985 = Birger Munk Olsen, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, vol. II: *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle. Livius – Vitruvius, Florilèges – Essais de plume*, Paris, Éditions du CNRS, 1985.

- MUNK OLSEN 1986 = Birger Munk Olsen, *La popularité des textes classiques entre le IX^e et le XII^e siècle*, «Revue d'Histoire des Textes», 14-15 (1986), pp. 169-181 (ora in MUNK OLSEN 1995a, pp. 21-34, da cui si cita).
- MUNK OLSEN 1989 = Birger Munk Olsen, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, vol. III/2: *Addenda et corrigenda – Tables*, Paris, Éditions du CNRS, 1989.
- MUNK OLSEN 1991a = Birger Munk Olsen, *Chronique des manuscrits classiques latins (IX^e-XII^e siècles)*, «Revue d'histoire des textes», 21 (1991), pp. 37-76.
- MUNK OLSEN 1991b = Birger Munk Olsen, *I classici nel canone scolastico altomedievale*, Spoleto, CISAM, 1991.
- MUNK OLSEN 1994 = Birger Munk Olsen, *Chronique des manuscrits classiques latins (IX^e-XII^e siècles). II*, «Revue d'histoire des textes», 24 (1994), pp. 199-249.
- MUNK OLSEN 1995a = Birger Munk Olsen, *La réception de la littérature classique au Moyen Âge (IX^e-XII^e). Choix d'articles publié par des collègues à l'occasion de son soixantième anniversaire*, København, Museum Tusculanum Press, 1995.
- MUNK OLSEN 1997 = Birger Munk Olsen, *Chronique des manuscrits classiques latins (IX^e-XII^e siècles). III*, «Revue d'histoire des textes», 27 (1997), pp. 29-85.
- MUNK OLSEN 2000 = Birger Munk Olsen, *Les florilèges et les abrégés de Sénèque au Moyen Âge*, «Giornale italiano di filologia», LII (2000), pp. 163-183.
- NANNUCCI 1839 = Vincenzo Nannucci, *Manuale del primo secolo della lingua italiana*, compilato dal Professore Vincenzo Nannucci per uso della studiosa gioventù delle Isole Jonie, vol. III, Firenze, Macheri, 1839.
- NAVONI 2000 = Marco Navoni, *Seneca all'Ambrosiana*, «Aevum antiquum», 13 (2000), pp. 159-237 (Atti del Convegno Internazionale *Seneca e i Cristiani*, Università Cattolica del S. Cuore, Biblioteca Ambrosiana, Milano 12-13-14 ottobre 1999, a cura di Antonio Pantaleo Martina).
- NEILSON 2019 = Christine Neilson, *Practice and Theory in the Italian Renaissance Workshop. Verrocchio and the Epistemology of Making Art*, Cambridge, Cambridge University Press, 2019.
- NEWBIGIN 1981 = Nerida Newbigin, *Il testo e il contesto dell'«Abramo e Isac» di Feo Belcari*, «Studi e problemi di critica testuale», 23 (1981), pp. 13-37.
- NOTHDURFT 1963 = Klaus Dieter Nothdurft, *Studien zum Einfluss Senecas aus die Philosophie und Theologie des zwölften Jahrhunderts*, Leiden, Brill, 1963.
- NUVOLONE 1983 = Flavio Giuseppe Nuvolone, *Une version italienne de la «Formula» de Martine de Braga, attestée au XV^e siècle et inédite*, in «*Adversus tempus*». *Mélanges offerts à Willy Rordorf pour son 50^{ème} anniversaire*, Neuchâtel, Université,

- 1983, pp. 29-61 [il testo è stato consultato nell'estratto dattiloscritto conservato presso la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze].
- O'DALY 2018 = Irene O'Daly, *The Classical Revival*, in *The European Book in the Twelfth Century*, a cura di Erik Kwakkel e Rodney Thomson, Cambridge, Cambridge University Press, 2018.
- OLIVETTO 2011 = Georgina Olivetto, *Título de la amistança. Traducción de Alonso de Cartagena sobre la 'Tabulatio et expositio Senecae' de Luca Mannelli*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2011.
- OLIVETTO-BIZZARRI 2010 = Georgina Olivetto e Hugo O. Bizzarri, *Los Proverbios de Séneca llamados de vicios y virtudes*, in *"De ninguna cosa es alegre posesión sin compañía": Estudios celestinescos y medievales en honor del profesor Joseph Thomas Snow*, a cura di David Paolini, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2010, pp. 228-251.
- OMONT 1882 = Henri Omont, *Les sept merveilles du monde au Moyen Âge*, «Bibliothèque de l'École des chartes», 43, 1882, p. 40-59.
- PANIZZA 1977 = Letizia Panizza, *Gasparino Barzizza's Commentaries on Seneca's Letters*, «Traditio», 33 (1977), pp. 297-358.
- PAPI 2016 = Fiammetta Papi, *Il Libro del governmento dei re e dei principi secondo il codice BNCF II.IV.129*, Vol. I. *Introduzione e testo critico*, Pisa, Edizioni ETS, 2016.
- PAPI 2017 = Fiammetta Papi, «Maestro Pier da Reggio» in una malnota antologia di volgarizzamenti (*London, Wellcome Library MS 556*), «Nuova Rivista di Letteratura Italiana», XX/1 (2017), pp. 61-88.
- PEEBLES 1936 = Bernard M. Peebles, *Girolamo da Prato and His Manuscripts of Sulpicius Severus*, «Memoirs of the American Academy in Rome», 13 (1936), pp. 7-38.
- PELLE 2011 = Susanna Pelle, *Palatino Panciatichiano 65*, in PELLE-RUSSO *et al.* 2011, pp. 118-119.
- PESINI, *SLA-II* = Luca Pesini, *La grammaticalizzazione*, in *SLA-II*, pp. 764-792.
- PETRUCCI 1983 = Armando Petrucci, *Il libro manoscritto*, in *LIE*, vol. II, *Produzione e consumo*, 1983, pp. 497-524 (ora in PETRUCCI 2017, pp. 11-44).
- PETRUCCI 1988 = Armando Petrucci, *Storia e geografia delle culture scritte (dal secolo XI al secolo XVIII)*, in *LIE, Storia e geografia*, vol. II, t. 2., *L'età moderna*, 1988, pp. 1193-1292 (ora in PETRUCCI 2017, pp. 127-246).
- PETRUCCI 2001 = Armando Petrucci, *Le mani e le scritture del Canzoniere vaticano*, in *I canzonieri della lirica italiana delle origini*, a cura di Lino Leonardi, vol. IV, *Studi critici*, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, Firenze, 2001, pp. 25-41 (ora in PETRUCCI 2017, pp. 293-317).

- PETRUCCI 2017 = Armando Petrucci, *Letteratura italiana: una storia attraverso la scrittura*, Roma, Carocci, 2017.
- PEZZAROSSA 1980 = Fulvio Pezzarossa, *La tradizione fiorentina della memorialistica. Con un'Appendice: Per un catalogo dei testi memorialistici fiorentini a stampa*, in *La memoria dei mercatores. Tendenze ideologiche, ricordanze, artigianato in versi nella Firenze del Quattrocento*, a cura di Gian-Mario Anselmi, Fulvio Pezzarossa e Luisa Avellini, Bologna, Pàtron, 1980, pp. 39-149.
- PICCARD 1980 = Gerhard Piccard, *Wasserzeichen Fabeltiere. Greif Drache Einhorn*, Stuttgart, Kohlhammer, 1980.
- POMARO 1982 = Gabriella Pomaro, *Censimento dei manoscritti della Biblioteca di S. Maria Novella. 2: sec. XV-XVI, «Memorie domenicane»*, 13 (1982), pp. 203-353.
- QUESNEL 1996 = Solange Quesnel, *Introduction*, in Venance Fortunat, *Vie de Saint Martin*, texte établi et traduit par S. Quesnel, Paris, Belles Lettres, 1996, pp. VII-LXXXVIII.
- RAINER 2004 = Franz Rainer, *Derivazione nominale deaggettivale*, in GROSSMANN-RAINER 2004, pp. 293-314.
- RAMELLO 1998 = Laura Ramello, *Preliminari all'edizione degli antichi volgarizzamenti del 'De senectute'*, in *Filologia romanza e cultura medievale. Studi in onore di Elio Melli*, a cura di Andrea Fassò, Luciano Formisano e Mario Mancini, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1998, pp. 687-713.
- RANERO RIESTRA 2021a = Laura Ranero Riestra, *La Formula vitae honestae de Martín de Braga y el Libro de las cuatro virtudes de Alfonso de Cartagena. Edición y estudio*, Pisa, Pacini Editore, 2021.
- RANERO RIESTRA 2021b = Laura Ranero Riestra, *La tradición latina de la «Formvla vitae honestae» de Martín de Braga en la traducción de Alfonso de Cartagena. Una aproximación sobre su tradición textual*, in *Nuevos estudios de latín medieval hispánico*, a cura di Carmen Codoñer Merino, María Adelaida Andrés Sanz e José Carlos Martín Iglesias, Firenze, SISMELE-Edizioni del Galluzzo, 2021, pp. 369-378.
- RAO 2004 = Ida Giovanna Rao, *Le Epistole volgarizzate in un codice di Bonaccorso di Filippo Adimari* (scheda 79), in DE ROBERTIS-RESTA 2004, pp. 251-252.
- RATI, *SIA-II* = Maria Silvia Rati, *La negazione*, in *SIA-II*, pp. 259-279.
- RAVANI 2019 = Sara Ravani, *Analisi linguistica*, in *Bestiario Tesoro* pis. [XIII ex.], a pp. 83-98.
- REGINI 2017 = Irene Regini, *La traduzione delle orazioni A Nicocle di Isocrate di Lapo da Castiglionchio il Giovane. Edizione critica e introduzione*, Tesi di laurea magistrale, Università di Pisa, a.a. 2016/2017.

- RENZI, *GIA* = Lorenzo Renzi, *L'articolo*, in *GIA*, vol. I, pp. 297-247.
- RESTA 1964 = *Vita s. Martini di Anonimo*, a cura di Gianvito Resta, Padova, Antenore, 1964.
- REYNOLDS 1965 = Leighton Durham Reynolds, *The Medieval Tradition of Seneca's Letters*, Oxford, Oxford University Press, 1965.
- REYNOLDS 1968 = Leighton Durham Reynolds, *The Medieval Tradition of Seneca's Dialogues*, «The Classical Quarterly», 18/2 (1968), pp. 355-372.
- RICCA 2004 = Davide Ricca, *Suffissazione: Derivazione aggettivale: Aggettivi deverbali*, in GROSSMANN-RAINER 2004, pp. 419-450.
- ROCHAIS 1964 = Henri-Marie Rochais, *Florilèges spirituels latins*, in *Dictionnaire de spiritualité*, vol. V, Paris, Beauchesne, 1964, coll. 435-460.
- ROEDIGER 1887 = Franz Roediger, *Contrasti antichi. Cristo e Satana*, Firenze, Libreria Dante, 1887.
- ROOS 1984 = Paolo Roos, *Sentenza e proverbio nell'antichità e i 'Distici di Catone'. Il testo latino e i volgarizzamenti italiani*, Brescia, Morcelliana, 1984.
- ROUND 1972 = Nicholas G. Round, *The Mediaeval Reputation of the Proverbia Senecae: A Partial Survey Based on Recorded MSS*, «Proceedings of the Royal Irish Academy: Archaeology, Culture, History, Literature», 72 (1972), pp. 103-151.
- RUOCCO-ALAI 2017 = Ilario Ruocco e Beatrice Alai, *Ms. 751*, in *La bellezza nei libri. Cultura e devozione nei manoscritti miniati della Biblioteca Universitaria di Padova*, a cura di Chiara Ponchia, [scheda 11], Padova, Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, Biblioteca Universitaria di Padova, 2017, pp. 165-168.
- RUSSO 2019 = Camilla Russo, *Firenze nuova Roma. Arte retorica e impegno civile nelle miscellanee di prose del primo Rinascimento*, Firenze, Cesati, 2019.
- SABBAH 2018 = Guy Sabbah, *Introduction*, in Martin de Braga, *Oeuvres morales et pastorales*, a cura di Jean-François Berthet e Guy Sabbah, con la collaborazione di Laurent Anliviel de la Beaumelle, Paris, Les Éditions du Cerf, 2018, pp. 9-53.
- SALVI, *GIA* = Giampaolo Salvi, *L'accordo*, in *GIA*, vol. I, pp. 547-568.
- SANTONI 2019 = Alessandra Santoni, *Bonaccorso di Filippo Adimari: appassionato copista del contado*, «Medioevo e Rinascimento», XXXIII/ n.s. XXX (2019), pp. 109-144.
- SCARIATI 2008 = *A scuola con ser Brunetto. Indagini sulla ricezione di Brunetto Latini dal Medioevo al Rinascimento*. Atti del Convegno Internazionale di Studi (Basilea, 8-10 giugno 2006), a cura di Irene Maffia Scariati, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2008.
- SCARPA 1989 = Emanuela Scarpa, *Andrea de' Medici detto «il Butto»*, «Studi di filologia italiana», 47 (1989), pp. 149-210.

- SCHIAFFINI 1926 = Alfredo Schiaffini, *Testi fiorentini del Duecento e dei primi del Trecento*, Firenze, Sansoni, 1926.
- SCHIFF1905 = Mario Schiff, *La bibliothèque du marquis de Santillane*, Paris, 1905.
- SCHIPKE 2013 = Renate Schipke, *Ps.-Senecas 'De quattuor virtutibus cardinalibus'. Eine unbeachtete deutsche Reimpaarübersetzung in der Berliner Staatsbibliothek*, in *Grundlagen. Forschungen, Editionen und Materialien zur deutschen Literatur und Sprache des Mittelalters und der Frühen Neuzeit*, a cura di Rudolf Bentzinger, Ulrich-Dieter Oppitz e Jürgen Wolf, Berlin, 2013, pp. 477-486.
- SCOLARI 1989 = Antonio Scolari, *I volgarizzamenti del Libellus super ludum scaccorum (prime indagini sulla tradizione)*, «Studi di Filologia Italiana», 47 (1989), pp. 31-99.
- SCOLARI c.d.s. = Antonio Scolari, *I volgarizzamenti del Breviloquium de virtutibus antiquorum principum et philosophorum di Giovanni di Galles. Prime indagini sulla tradizione*, «Medioevo Romanzo», in corso di stampa (siamo grati all'autore per averci fatto leggere il contributo in anteprima).
- SEGRE 1963 = Cesare Segre, *Lingua, stile e società. Studi sulla storia della prosa italiana*, Milano, Feltrinelli, 1963.
- SEGRE-MARTI 1959 = *La prosa del Duecento*, a cura di Cesare Segre e Mario Marti, Milano-Napoli, Ricciardi, 1959.
- SINAGRA 2013 = Giuseppina Sinagra, *Scheda 32* [Palermo, Biblioteca della Regione Sicilia, I.E.13], in MILAZZO-PALMA *et al.* 2013, pp. 98-99
- SMIRAGLIA 2000 = Pasquale Smiraglia, *Presenza di Seneca nella cultura del XII secolo*, «Aevum antiquum», 13 (2000), pp. 265-281 (Atti del Convegno Internazionale *Seneca e i Cristiani*, Università Cattolica del S. Cuore, Biblioteca Ambrosiana, Milano 12-13-14 ottobre 1999, a cura di Antonio Pantaleo Martina).
- SMIT 1975 = Jan W. Smit, *Vita Martini*, in BASTIAENSEN-SMIT 1975, pp. 1-67, 245-290.
- SMITS 1995 = Edmé R. Smits, *Aspects of Medieval Literary History*, in *Mediaeval Antiquity*, a cura di Andries Welkenhuysen, Herman Braet e Werner Verbeke, Leuven, Leuven University Press, 1995, pp. 1-20.
- SOARES 1997 = Luís Ribeiro Soares, *A Linhagem Cultural de S. Martinho de Dume e Outros Estudos Dumienses*, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, Lisboa, 1997) [testo che non siamo riusciti a reperire, si cita attraverso GAMA s.d.].
- SOLARO 2008 = Marco Tullio Cicerone, *Il Sogno di Scipione*, a cura di Giuseppe Solaro, con una nota di L. Canfora, testo latino a fronte e con testi di Zanobi da Strada, Metastasio e Angelo Mai, Palermo, Sellerio Editore, 2008.

- SPALLONE 1990 = Maddalena Spallone, *I percorsi medievali del testo: «accessus», commentari, florilegi*, in *Lo spazio letterario di Roma antica*, a cura di Guglielmo Cavallo, Paolo Fedeli e Andrea Giardina, vol. III, *La ricezione del testo*, Roma, Salerno 1990, pp. 387-471.
- SPALLONI 2020 = Giovanni Spalloni, *Deposizione e difesa di Federico II nei volgarizzamenti fiorentini delle lettere politiche del Duecento*, «Studi di filologia italiana», LXXVIII (2020), pp. 143-180.
- SPANNEUT 1964 = Michel Spanneut, *Sénèque au Moyen-Age. Autour d'un livre*, «Recherche de Théologie Ancienne et Médiévale », 31 (1964), pp. 32-42 [recensione a NORTHDURF 1963].
- SPANNOCCHI 2003 = Sabina Spannocchi, *Rinaldo da Siena*, in *Duccio. Alle origini della pittura senese* (Siena, Santa Maria della Scala-Museo dell'Opera del Duomo, 4 ottobre 2003-11 gennaio 2004), a cura di Alessandro Bagnoli *et alii*, Milano, Silvana Editoriale, 2003, pp. 82-85.
- SPERONI 1994 = Bono Giamboni, *Fiore di retorica*, a cura di Gian Battista Speroni, Pavia, Dipartimento di Scienza della Letteratura e dell'Arte medioevale e moderna, 1994.
- SPEZI 1867 = *Le Paradosse di Marco Tullio Cicerone volgarizzate nel buon secolo di nostra lingua*, tratte di un codice Vaticano, di note illustrate e pubblicate dal prof. Giuseppe Spezi scrittore della Vaticana, Roma, Tipografie delle Scienze Matematiche e Fisiche, 1867.
- SQUARTINI, *GLA* = MARIO SQUARTINI, *L'espressione della modalità*, in *GLA*, vol. I, pp. 583-590.
- SQUILLACIOTTI 2007 = Paolo Squillacioti, *La tradizione manoscritta delle opere di Brunetto Latini*, in Pietro G. Beltrami, Paolo Squillacioti, Plinio Torri, Sergio Vatteroni (edd.), *Brunetto Latini, Tresor*, Torino, Einaudi, pp. XLVII-LIX.
- STICKNEY 1879 = AUSTIN STICKNEY, *The Romance of Daude de Pradas on the Four Cardinal Virtues*, Firenze, Württemberg, 1879.
- SWANSON 1989 = Jenny Swanson, *John of Wales. A Study of the Works and Ideas of a Thirteenth-Century Friar*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989.
- SWANSON 1999 = Robert Norman Swanson, *The twelfth-century renaissance*, Manchester-New York, Manchester University Press, 1999.
- TANZINI 2012 = Lorenzo Tanzini, *Albertano e dintorni. Note su volgarizzamenti e cultura politica nella Toscana tardomedievale*, in *La parola utile. Saggi sul discorso morale nel Medioevo*, a cura di Duilio Caocci, Rita Fresu, Patrizia Serra e Lorenzo Tanzini, Roma, Carocci, pp. 161-217.

- TASSI 1836 = *Della miseria dell'uomo, Giardino di consolazione, Introduzione alle virtù di bono Giamboni*, aggiuntavi *La scala dei claustrali*, testi inediti, tranne il terzo trattato, pubblicati ed illustrati con note dal dottor Francesco Tassi, Firenze, presso G. Piatti, 1836.
- THIELE 1910 = *Der lateinische Äsop des Romulus und die Prosa-Fassungen des Phädrus*. Kritischer Text, mit Kommentar und einleitenden Untersuchungen von Georg Thiele, Heidelberg, Winters Universitätsbuchhandlung, 1910.
- THORPE 2014 = Deborah Ellen Thorpe, *British Library, MS Arundel 249: Another Manuscript in the Hand of Ricardus Franciscus*, «Notes and Queries», 61/2 (2014), pp. 189-196.
- TOMMASEO 1820 = Niccolò Tommaseo, recensione a GAMBA 1830, «Antologia», 39 (1820), p. 157.
- TOURNOY-THOEN 1975 = Godelieve Tournoy-Thoen, *Le manuscrit 1010 de la Biblioteca de Catalunya et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500*, «Humanistica Lovaniensia», 24 (1975), pp. 70-101.
- UBL 1999 = Karl Ubl, *Zur Entstehung der Fürstenspiegel Engelberts von Admont († 1331)*, «Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters», LV (1999), pp. 499-548.
- VACCARO 2011 = Giulio Vaccaro, *L'arte del dire e del tacere. Un censimento dei manoscritti del De doctrina loquendi et tacendi nei volgari italiani*, «Medioevo Letterario d'Italia», 8 (2011), pp. 9-55.
- VEGNADUZZO, GIA = Stefano Vagnaduzzo, *Fraasi subordinate al congiuntivo*, in *GIA*, vol. II, pp. 791-816.
- VENTURA, *SLA-II* = Emanuele Ventura, *I dimostrativi*, in *SLA-II*, pp. 390-424.
- VERWIEJ 2013 = Michiel Verwiej, *Description and interpretation of Ms 17937 of the Royal Library of Belgium. A case of reception of Caesar's Commentarii De Bello Gallico*, «Monte Artium», 6 (2013), pp. 167-187.
- VIEL 2014 = Riccardo Viel, *I gallicismi della «Divina Commedia»*, Roma, Aracne, 2014.
- WENZEL 2015 = Siegfried Wenzel, *Medieval 'Artes Praedicandi': A Synthesis of Scholastic Sermon Structure*, Toronto, Toronto University Press, 2015.
- WÖLFFLIN 1869 = Eduard Wölfflin (ed.), *Publii Syri sententiae*, Leipzig, Teubner, 1869.
- ZAMBRINI 1884 = Francesco Zambrini, *Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV*, quarta edizione con appendice, Bologna, Zanichelli, 1884.
- ZAMPONI 2008 = Stefano Zamponi, *Una raccolta di opere su san Martino di Tours in un manoscritto fatto per il Salutati*, in DE ROBERTIS-TANTURLI et al. 2008, pp. 328-329.

- ZAMUNER 2005 = Ilaria Zamuner, *La tradizione romanza del «Secretum secretorum» pseudo-aristotelico. Regesto delle versioni e dei manoscritti*, «Studi medievali» 46 (2005), pp. 31-116.
- ZANUTTINI, *GIA* = Raffaella Zanuttini, *La negazione*, in *GIA*, vol. I, pp. 569-582.
- ZARRA 2018 = Giuseppe Zarra, *Il «Thesaurus pauperum» pisano. Edizione critica, commento linguistico e glossario*, Berlin, De Gruyter, 2018.
- ZAVATTERO 2012 = Irene Zavattero, *I volgarizzamenti duecenteschi della «Summa Alexandrinorum»*, «Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie», LIX/2 (2012), pp. 333-359.
- ZINELLI 1998 = Fabio Zinelli, “*Donde noi metre mo lo primo in francescho*”. *I Proverbi tradotti dal francese ed il loro inserimento nelle sillogi bibliche*, in *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento*, a cura di Lino Leonardi, Firenze SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1998, pp. 145-199.
- ZINELLI 2000 = Fabio Zinelli, *Ancora un monumento dell’antico aretino e sulla tradizione italiana del «Secretum secretorum»*, in Isabella Becherucci, Simone Giusti, Natascia Tonelli (a c. di), *Per Domenico De Robertis. Studi offerti dagli allievi fiorentini*, Firenze, Le Lettere, 2000, pp. 509-61.
- ZIOLKOWSKI 2007 = Jan Ziolkowski, *Mastering Authors and Authorizing Masters in the Long Twelfth Century*, in *Latinitas Perennis*, Vol. I: *The Continuity of Latin Literature*, a cura di Wim Verbaal, Yannick Maes, e Jan Papy, Leiden, Brill, 2007, pp. 93-118.